

black film width 148 mm

colour film: blue PMS 285

# PHILIPS

AW 7050 Radio Cassette Recorder



Instructions for use  
Mode d'emploi  
Instrucciones de manejo  
Bedienungsanleitung  
Gebruiksaanwijzing  
Istruzioni per l'uso  
Manual de utilização  
Brugsanvisning  
Bruksanvisning  
Käyttöohje

^ E 1



# PHILIPS

## INDEX

**MEX** Mexico

**NOM**



Es necesario que lea cuidadosamente su instructivo de manejo.

**E** España

**Declaración de conformidad con normas**

El que suscribe, en nombre y representación de: **Business Unit Portable Audio, Division of Philips China Hong Kong Group Company Ltd.** declara, bajo su propia responsabilidad, que el

equipo: **Radiocasete**  
fabricado por: **BU PA Hong Kong**  
en: **Far East**  
marca:  
modelo: **AW7050**

objeto de esta declaración, cumple con la normativa siguiente: Reglamento sobre Perturbaciones Radioeléctricas, Real Decreto 138/1989, Anexo V.

Hecho en: Hong Kong, 01-08-1994

Firma:

Nombre: C.S. Lau  
Cargo: Quality Manager

**N** Norsk

*Typeskilt finnes bak på apparaten*

**Observer:** Nettbryteren er sekundært innkoplet. Den innbygde nettdelen er derfor ikke frakoplet netter så lenge apparatet er tilsluttet nettkontakten.

**DK** Dansk

*Typeskiltet findes på bagsiden af apparaten.*

Dette produkt overholder kravene til radiointerferens af Europæisk Fælleskab.

**Bemærk:** Netafbryderen er sekundært indkoblet og afbryder ikke strømmen fra nettet. Den indbyggede netdel er derfor tilsluttet til lysnettet så længe netstikket sidder i stikkontakten.

**Advarsel:** Usynlig laserudstraling ved åbning nar sikkerhedsafbrydere er ude af funktion. Undgå udsættelse for straling.

English

page 4

English

Français

page 8

Français

Español

página 12

Español

Deutsch

page 16

Deutsch

Nederlands

page 20

Nederlands

Italiano

página 24

Italiano

Svenska

sida 28

Svenska

Suomi

sivu 32

Suomi

Dansk

sida 36

Dansk

Portugûes

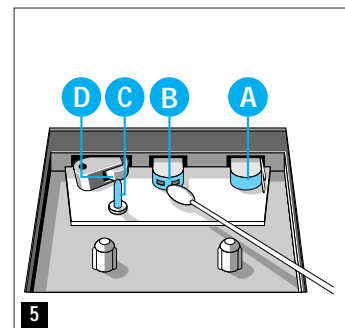
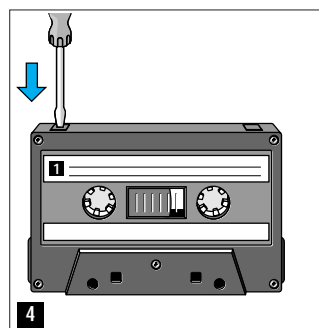
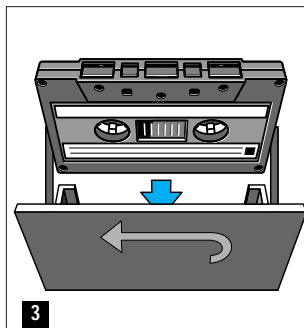
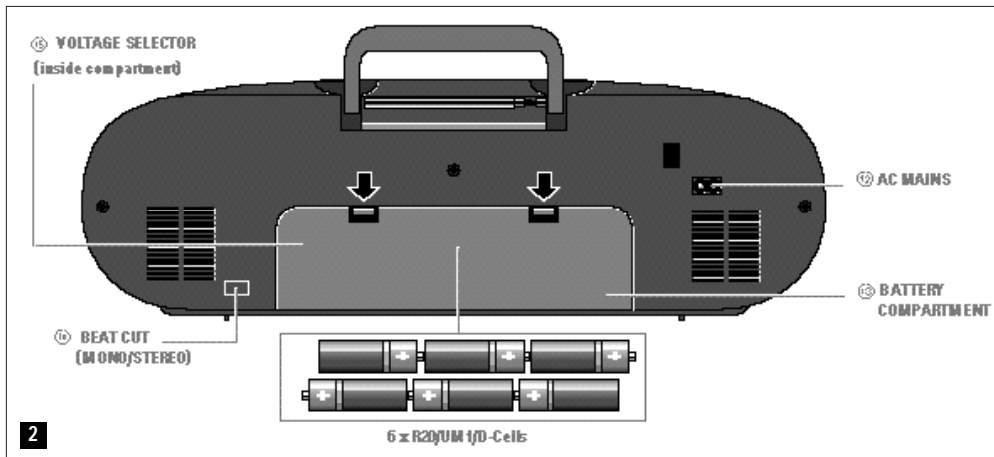
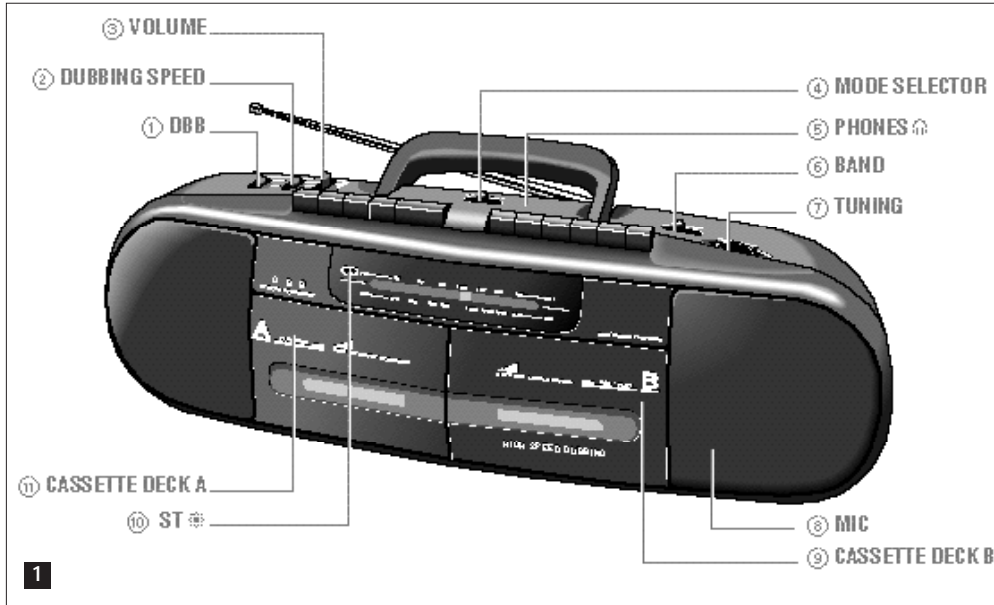
página 40

Portugûes

Ἑλληνικά

σελίδα 44

Ἑλληνικά



## Controls

English

### TOP AND FRONT PANEL - FIG. 1

- ① **DBB** button - to switch the bass boost on and off for extra bass.
- ② **DUBBING SPEED** - to dub a cassette at high speed
- ③ **VOLUME control** - to adjust the volume level
- ④ **MODE** selector - to select the sound source:
  - **DUBBING/(POWER OFF)** - to switch to dubbing mode
  - **TAPE/(POWER OFF)** - to switch to tape mode
  - **RADIO/(POWER ON)** - to switch to radio mode
- ⑤ **PHONES** stereo headphones socket - connection for headphones (impedance 8-32 ohms)
- ⑥ **BAND** switch - to select MW/AM FM or LW (LW not all versions)
- ⑦ **TUNING** control - to tune to a radio station
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **CASSETTE DECK B**
  - PAUSE II** button
  - STOP/EJ ▲** button
  - F.FWD ◀◀** button
  - REW ▶▶** button
  - PLAY ◀** button
  - RECORD ●** button
- ⑩ **ST \*** indicator - lights up when receiving FM stereo stations
- ⑪ **CASSETTE DECK A**
  - PAUSE II** button
  - STOP/EJ ▲** button
  - F.FWD ◀◀** button
  - REW ▶▶** button
  - PLAY ◀** button

### SIDE AND BACK PANEL - FIG 2

- ⑫ **AC MAINS** - socket for mains lead
- ⑬ **BATTERY** compartment
- ⑭ **BEAT CUT (MONO/STEREO)** switch - For eliminating possible whistle sounds during AM/MW recordings and to reduce noise caused by weak FM stereo stations
- ⑮ **VOLTAGE SELECTOR** (*not all versions*)

#### IMPORTANT NOTE FOR USERS IN THE U.K. See page 7

*This unit complies with the radio interference requirements as laid down in EC (European Community) regulations)*

*The type plate is located on the rear of the set.*

## Installation/General

### SUPPLY

#### Battery supply

- Whenever convenient, use the mains supply if you want to conserve battery life.
- Open the battery compartment (fig. 2) and insert six batteries as indicated, type R20, UM1 or D-cells.
- Remove the batteries if they are exhausted or if they will not be used again for a long time. The battery supply is switched off when the set is connected to the a mains supply. To change over to battery supply, pull out the plug from the MAINS socket ⑫.

#### mains supply

- Make sure if the power voltage as shown on the type plate (on the back of the set) corresponds to your local mains voltage. If it does not, consult your dealer or service organization.
- If the set is equipped with a voltage selector (Fig. 2), set this selector to the local mains voltage.
- Connect the power cord to the mains supply ⑫ (fig. 2) (and plug the wall outlet). The mains supply is switched on.
- To disconnect the set from the mains completely, withdraw the mains plug from the wall socket.

### MAINTENANCE

To ensure good recording and playback quality, clean the parts (A) (B) (C) (D) indicated in fig. 5 after every 50 hours of operation or, on average, once a month.

- Open the cassette holder by pressing EJ ▲.
- Use a cottonball slightly moistened with alcohol or a special head cleaning fluid.
- Press PLAY ◀ and clean the rubber pressure roller (D) (fig. 5).
- Then press PAUSE II and clean the capstan (C), and recording/playback head (A) and (B). After cleaning, press STOP ▲. Cleaning of the heads (A) and (B) can also be done by playing a cleaning cassette through once.

#### Remarks

Fingerprints, dust and dirt on the set can be removed by using a soft, clean and slightly damp leather cloth. Do not use any cleaning agents, since they may damage the cabinet. Do not expose the set, batteries and cassettes to rain, moisture, sand, or to excessive heat e.g. from heating equipment or in motor cars parked in the sun.

## Radio

### RADIO

#### RADIO RECEPTION

- Set the MODE selector ④ to RADIO.
- Adjust the sound with the VOLUME ③ control. For extra amplification of the bass, use the DBB control ①. You may connect stereo headphones with 3.5 mm plug to the socket PHONES ⑤. The loudspeakers will then be muted.
- Select the wave band using BAND switch ⑥.
- Tune to a radio station using the TUNING knob ⑦.
  - For FM, pull out the telescopic aerial. To improve FM reception, incline and turn the aerial. Reduce its length if the FM signal is too strong (usually occurs when very close to a transmitter).
  - For MW/AM or LW, the set is provided with a built-in aerial, so there is no need to use the telescopic aerial. The aerial can be directed by turning the whole set.
- When ST \* ⑩ lights up, you are receiving a FM-stereo transmitter. Any disturbing noise, due to a weak FM-stereo signal can be suppressed by setting the MONO/STEREO switch ⑭ to MONO. The ST \* will stop flashing and you will hear *(and record)* the FM program in MONO.
- The set is switched off if the MODE selector ④ is in position TAPE and no buttons are pressed.

## Cassette Playback

### CASSETTE PLAYBACK

#### PLAYBACK ON DECK A OR B

- Set the MODE selector ④ to TAPE.
- Press EJ ▲ and insert a recorded cassette (fig. 3). For playback, any cassette type can be inserted (fig. 3).
- Adjust the sound with the VOLUME control ③. For extra amplification of the bass, set the DBB ① switch to the ON position. You may connect stereo headphones with 3.5 mm plug to socket PHONES ⑤. The loudspeakers will then be muted.
- Press PLAY ◀ and playback will start.
  - Playback stops when the tape in the deck reaches its end.
- To interrupt playback, press PAUSE ||.
- To continue playback, press PAUSE || again.
- Press STOP ▲ if you want to stop the playback before the end of the tape. When the end of the tape is reached, the PLAY ◀ buttons are released.
- The set is switched off if the MODE selector ④ is in the TAPE position and no buttons are pressed.

#### WINDING THE TAPE

- Press F.FWD ◀◀ to fast forward the tape.
- Press REW ▶▶ to fast rewind the tape.
- Press STOP ▲ to stop fast forward or fast-rewind, or before the end of the tape.

#### CONTINUOUS PLAY

- Set the MODE selector ④ to TAPE.
- Press both EJ buttons ▲ and insert a recorded cassette into both decks (fig. 3).
- Press PLAY ◀ on deck A. Then press PAUSE || and PLAY ◀ on deck B
  - Playback begins with Deck A.
  - Playback stops when the tape in Deck A reaches the end.
  - The PAUSE || button will be automatically released and playback continues with Deck B.
- Press STOP ▲ if you want to stop playback before the end of the tape in Deck A or Deck B. The set is then switched off.

## Recording

English

### RECORDING

#### Copyright:

Recording is permissible insofar as copyright or other rights of third parties are not infringed.

#### Safeguarding a cassette against erasure:

Accidental erasure can be prevented by breaking the small tab in the top corner of the back of the cassette (See fig. 4). This protection can be reversed with a piece of adhesive tape placed over the same corner.

#### RECORDING

- Press EJ ▲ to open the cassette holder.
- Insert the cassette into deck B (fig. 3). For recording you must use a NORMAL cassette (IEC I) on which the tabs (fig. 4) have not been broken.  
At the very beginning of the tape, no recording will take place during the first seven seconds when the leader tape passes the recorder heads.
- When monitoring during recording, adjust the sound with the controls VOLUME ③ and DBB ①. These controls do not affect the recording.
- To stop, Press STOP ▲.

#### Notes:

During recording, buttons in deck A should not be pressed (except for PLAY ◀ during dubbing).

#### RECORDING FROM THE RADIO

- Set the MODE selector ④ to RADIO.
- Select the waveband using the BAND ⑥ switch.
- Tune to the desired station using the TUNING control ⑦.
- In case of FM recordings, set the MONO/STEREO ⑭ switch to the desired position.
- If during the recording of a MW/AM or LW station, a whistling sound is heard, this sound can be suppressed by setting the BEAT CUT switch ⑭ to another position.

#### Mono recording from the built-in microphone

- Set the MODE selector ④ to TAPE
- Set the VOLUME control ③ to the minimum volume level (during microphone recordings, monitoring is not possible)

#### STARTING AND STOPPING THE RECORDING

- To start recording, press RECORD ● and PLAY ◀ is then pressed at the same time.
- When the end of the tape is reached, the recorder buttons are released.
- To interrupt recording, press PAUSE ||.
- To continue recording, press PAUSE || again.
- Press STOP ▲ if you want to stop the recording before the end of the tape. On pressing again, the cassette holder will open.
- The set is switched off if the MODE selector is in position TAPE and no buttons are pressed.

#### DUBBING – Copying from deck A to B

When dubbing, it is recommended to use fresh batteries or to connect the set to the mains supply.

- Set the MODE selector ④ to DUBBING
- Set the DUBBING SPEED switch to:
  - HIGH - for high speed copying.
  - NOR - for normal speed copying; Do not switch this switch during dubbing.
- Press both EJ ▲ buttons and insert a recorded cassette into deck A and a cassette which is suited for recording into deck B (fig. 3).
- Press PAUSE || followed by RECORD ● on deck B.
- To start dubbing, press PLAY ◀ on deck A.
- Press PAUSE || on deck B if you wish to omit undesired passages and the playback in deck A will continue. To restart dubbing, press PAUSE || again.
- By pressing PAUSE || in deck A during dubbing, a blank part will be recorded in deck B.
- To stop dubbing, press both STOP buttons ▲. The set is then switched off.

## Troubleshooting

If a problem occurs, first check the points listed below before taking the set for repair. If you are unable to remedy a problem by following these hints, consult your dealer or service center.

**Warning:** Under no circumstances should you try to repair the set yourself, as this would void the warranty.

### PROBLEM

- POSSIBLE CAUSE
- SOLUTION

### No sound

- *Volume too soft or too loud*
- adjust volume
- *Headphones are connected*
- Disconnect headphones
- *Batteries are exhausted*
- Insert fresh batteries
- *Batteries are incorrectly inserted*
- Insert the batteries correctly
- *mains lead is not securely connected*
- Connect the mains lead properly

### Poor radio reception

- *Weak radio aerial signal*
- Aim the aerial for best reception:
- *FM: incline and rotate telescopic aerial*
- *AM (MW/LW): rotate the entire set*
- *Interference caused by closely located electrical equipment like TVs, video recorders, computers, thermostats, fluorescent lamps (TL), engines etc.*
- Keep the set away from electrical equipment

### Poor cassette sound quality

- *Dust and dirt on the heads, capstan or pressure roller*
- Clean the heads etc. (see Maintenance)

### Recording does not work

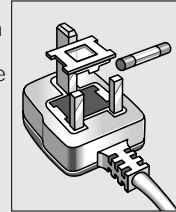
- *Cassette tab(s) are removed*
- Apply a piece of adhesive tape over the missing tab space

### IMPORTANT NOTES FOR USERS IN THE U.K.

#### Mains plug

This apparatus is fitted with an approved moulded 13 Amp plug. To change a fuse in this type of plug proceed as follows:

- Remove fuse cover and fuse.
- Fix new fuse which should be a BS1362 5 Amp, A.S.T.A. or BSI approved type.
- Refit the fuse cover.



If the fitted plug is not suitable for your socket outlets, it should be cut off and an appropriate plug fitted in its place.

If the mains plug contains a fuse, this should have a value of 5 Amp. If a plug without a fuse is used, the fuse at the distribution board should not be greater than 5 Amp.

**Note:** The severed plug must be disposed to avoid a possible shock hazard should it be inserted into a 13 Amp socket elsewhere.

#### How to connect a plug

The wires in the mains lead are coloured with the following code: blue = neutral (N), brown = live (L).

As these colours may not correspond with the colour markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

- Connect the blue wire to the terminal marked N or coloured black.
- Connect the brown wire to the terminal marked L or coloured red.
- Do not connect either wire to the earth terminal in the plug, marked E (or e) or coloured green (or green and yellow).

Before replacing the plug cover, make certain that the cord grip is clamped over the sheath of the lead - not simply over the two wires.

**Copyright in the U.K.:** Recording and playback of material may require consent. See Copyright Act 1956 and The Performer's Protection Acts 1958 to 1972.

## Commandes

## Alimentation

Français

### PANNEAU DU HAUT ET D'EN AVANT - FIG.1

- ① **Sélecteur DBB** - pour activer/désactiver l'accentuation des tonalités graves
- ② Touche **DUBBING SPEED** - pour copier une cassette à vitesse accélérée
- ③ **VOLUME** - pour régler le niveau du volume
- ④ Sélecteur **MODE** - pour sélectionner la source sonore:
  - **DUBBING/(POWER OFF)** - pour passer en mode de dubbing
  - **TAPE/(POWER OFF)** - pour passer en mode de cassette
  - **RADIO/(POWER ON)** - pour passer en mode de radio
- ⑤ **PHONES** - Prise pour écouteurs stéréophoniques. Connection pour écouteurs (impédance 8 - 32 ohms)
- ⑥ Sélecteur **BAND** - pour sélectionner entre MW/AM/ FM ou LW (GO/LW pas sur tous les modèles).
- ⑦ Commande **TUNING** - pour accorder un émetteur de radio
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **LOGEMENT A CASSETTE PLATINE B**
  - Touche **PAUSE II**
  - Touche **STOP/EJ. ▲**
  - Touche **F.FWD ◀◀**
  - Touche **REW ▶▶**
  - Touche **PLAY ◀**
  - Touche **RECORD ●**
- ⑩ **\* ST** - s'allumelors de la réception stéréophonique
- ⑪ **LOGEMENT A CASSETTE PLATINE A**
  - Touche **PAUSE II**
  - Touche **STOP/EJ. ▲**
  - Touche **F.FWD ◀◀**
  - Touche **REW ▶▶**
  - Touche **PLAY ◀**

### PANNEAU DE CÔTE ET DU DOS -FIG.2

- ⑫ **AC MAINS** - prise du courant pour le cordon secteur
- ⑬ **Compartiment des piles**
- ⑭ Sélecteur **BEAT CUT** - pour éliminer les sifflements possibles lors des enregistrements AM/MW et réduire les parasites dus à la mauvaise réception de certaines stations FM.
- ⑮ sélecteur de tension **VOLTAGE** (pas sur tous les modèles)

*Cet appareil satisfait aux prescriptions de la CEE en matière de déparasitage radio*

*La plaque signalétique se trouve au dos de l'appareil.*

### ALIMENTATION

#### Alimentation par piles

- Afin de prolonger la vie des piles, veuillez utiliser, chaque fois que convenable, le courant alternatif.
- Ouvrez le compartiment à piles (fig. 2) et introduisez, comme indiqué, six piles, type R20, UM1 ou D, (non fournies).
- Enlevez les piles si usées, ou si l'appareil reste hors usage pour un longue période. L'alimentation par piles est coupée quand l'appareil est branché sur le secteur. Pour revenir à l'alimentation par piles, il faut retirer la fiche de la prise MAINS.

#### Alimentation par le secteur

- Vérifier si la tension indiquée sur la plaque signalétique (sous l'appareil) correspond au secteur local. Si ceci n'est pas le cas, consulter le revendeur ou l'organisation de service après-vente. Si l'appareil est équipé d'un sélecteur de tension VOLTAGE (fig. 3), placer ce sélecteur sur la tension secteur locale.
- Branchez le cordon secteur sur la prise MAINS (fig. 3) et la prise murale. L'alimentation secteur est alors en service.
- Pour séparer complètement l'appareil du secteur, il faut retirer la fiche de la prise murale.



## Radio

### RADIO

#### RÉCEPTION RADIO

- Placer le sélecteur MODE sur RADIO.
- Ajuster le son avec le réglage VOLUME.
- Pour l'accentuation des tonalités graves, utilisez le sélecteur DBB.
- Sur la prise  $\phi$  on peut brancher un casque avec fiche 3,5 mm. Les enceintes acoustique sont alors débranchés.
- Choisir la gamme d'ondes à l'aide du sélecteur BAND  $\textcircled{6}$ .
- Rechercher l'émetteur avec le bouton TUNING  $\textcircled{7}$ .
- Pour FM, sortez l'antenne télescopique, puis l'inclinez et l'orientez convenablement. Si le signal FM est trop fort (proximité d'un émetteur), réduire la longueur de l'antenne.
- Pour MW/AM ou LW, l'appareil est équipé d'une antenne incorporé, de sorte qu'il n'est pas nécessaire d'utiliser l'antenne télescopique. Orienter l'ensemble de l'appareil.
- Lorsque l'indicateur ST  $\ast$   $\textcircled{10}$  s'allume, on reçoit un émetteur FM en stéréo. Un bruit désagréable par suite de la faiblesse du signal FM reçu peut être supprimé en plaçant le sélecteur MONO/STEREO en MONO. ST  $\ast$  s'éteindra alors et le programme sera entendu (et enregistré) en mono.
- L'appareil est mis hors circuit si le sélecteur MODE  $\textcircled{4}$  se trouve en position TAPE et les touches du magnétophone ne sont pas pressées.

## Cassette

### LECTURE DE CASSETTE

- Placer le sélecteur MODE  $\textcircled{4}$  sur TAPE.
- Presser EJ  $\blacktriangle$  et introduisez une cassette enregistrée (fig. 3). Pour la lecture, on peut introduire chaque type de cassette.
- Ajuster le son avec le réglage VOLUME. Pour l'accentuation des tonalités graves, utilisez le sélecteur DBB  $\textcircled{1}$ . Sur la prise  $\phi$  on peut brancher un casque stéréo avec fiche 3,5 mm. Les enceintes acoustiques sont alors déconnectées.
- Presser PLAY  $\blacktriangleleft$  (et la lecture commence).
- La lecture s'arrêtera dès que la bande dans la platine atteindra sa fin.
- Pour interrompre la lecture, appuyez sur PAUSE  $\text{||}$ .
- Pour reprendre la lecture, appuyez à nouveau sur PAUSE  $\text{||}$ .
- Arrêter la lecture en pressant STOP  $\blacktriangle$ .
- Lorsque la bande arriva à sa fin, les touches PLAY  $\blacktriangleleft$  de l'enregistreur seront relâchées.
- L'appareil est mis hors circuit si le sélecteur MODE  $\textcircled{4}$  se trouve en position TAPE et les touches du magnétophone ne sont pas pressées.

#### BOBINAGE DE LA BANDE MAGNÉTIQUE

- Presser la touche de bobinage rapide avant F.FWD  $\blacktriangleleft$  ou arrière REW  $\blacktriangleright$ .
- En pressant STOP  $\blacktriangle$  on arrête le bobinage ou le réembobinage de la bande, ou avant la fin de la bande.

#### LECTURE EN CONTINU DE DEUX CASSETTES

- Placez le bouton MODE  $\textcircled{4}$  sur TAPE.
- Pressez les deux boutons EJ  $\blacktriangle$  puis insérez une cassette enregistrée dans chaque platine (fig. 3).
- Pressez PLAY  $\blacktriangleleft$  puis PAUSE  $\text{||}$  sur la platine A, puis enfin PLAY  $\blacktriangleleft$  sur la platine B.
- La lecture commence sur la platine A.
- La lecture s'arrête dès que la bande dans la platine A atteint sa fin.
- Le bouton PAUSE  $\text{||}$  sera automatiquement relâché et la lecture continuera sur la platine B.
- Pressez STOP  $\blacktriangle$  si vous désirez arrêter la lecture avant la fin de la bande dans la platine A ou B. L'appareil sera alors éteint.

## Enregistrement

## Entretien

Français

### ENREGISTREMENT

#### Droits d'auteurs:

L'enregistrement est permis tant que les droits d'auteur ou autres droits d'un tiers sont respectés.

#### Protéger une cassette contre l'effacement accidentel de la bande magnétique

Vous pouvez prévenir un effacement accidentel en brisant le petit ergot dans le coin supérieur gauche de la cassette (voir fig. 4). Cette protection peut être annulée par l'application d'un morceau de ruban adhésif sur le même coin.

### ENREGISTREMENT

- Ouvrir le portecassette en pressant EJECT ▲.
- Introduire une cassette dans la platine (fig. 4). Pour enregistrer, il faut utiliser une cassette NORMAL (IEC I) dont les ergots (fig. 5) ne sont pas cassés. En début de bande il n'y a pas d'enregistrement les 7 premières secondes, pendant que l'amorce passe devant les têtes magnétiques.
- Si l'on écoute pendant l'enregistrement (monitoring), il faut ajuster le son avec les réglages VOLUME ③ et DBB ①. Ces réglages n'ont aucune influence sur l'enregistrement.

#### Notes:

During recording, buttons in deck A should not be pressed (except for PLAY ◀ during dubbing).

### ENREGISTREMENT DE LA RADIO

- Placer le sélecteur MODE ④ sur RADIO.
- Sélectionnez la gamme d'onde à l'aide du sélecteur BAND ⑥.
- Accordez l'émetteur de radio souhaité à l'aide du bouton TUNING ⑦.
- En enregistrant un programme FM, commuter le sélecteur MONO/STEREO ⑭ dans la position désirée.
- Si, lors de l'enregistrement MW/AM ou LW, un sifflement se produit, il peut être éliminé en mettant le sélecteur BEAT CUT ⑭ dans une autre position.

### Enregistrement avec un microphone

- Placer le sélecteur MODE ④ sur TAPE.
- Placer le réglage de VOLUME sur zéro (l'écoute pendant un enregistrement microphonique n'est pas possible).

### DÉMARRAGE ET ARRÊT

- Pour démarrer l'enregistrement appuyez RECORD ● et PLAY ◀. est alors appuyé simultanément. Quand la bande est entièrement déroulée, les touches sont relâchées.
- Pour une interruption de courte durée, presser PAUSE || Presser de nouveau pour reprendre l'enregistrement.
- Pour arrêter, presser STOP ▲. En pressant à nouveau, le porte-cassette s'ouvrira.
- L'appareil est mis hors circuit si le sélecteur MODE ④ se trouve en position TAPE et les touches du magnétophone ne sont pas pressées.

### COPIE - Copie de la platine A à la B

Pour la copie il est recommandé d'employer des piles nouvelles, ou de brancher l'appareil sur le lecteur

- Placez le bouton MODE ④ sur DUBBING.
- Placez le bouton DUBBING SPEED ② sur:
  - HIGH pour une copie à vitesse accélérée.
  - NORMAL pour une copie à vitesse normale.
  - Ne pas placez ce bouton pendant la copie.
- Pressez les deux boutons EJ ▲ puis insérez une cassette enregistrée dans la platine A, et une cassette à enregistrer dans la platine B (fig. 3).
- Pressez PAUSE || puis RECORD ● sur la platine B.
- Pour démarrer la copie, pressez PLAY ◀ sur la platine A.
- Pressez PAUSE || sur la platine B si vous voulez omettre un passage non désiré, la reproduction continue sur la platine A. Pour renouveler la copie, pressez PAUSE || à nouveau.
- En pressant PAUSE || sur la platine A pendant la copie, un espace blanc sera enregistré dans la platine B.
- Pour arrêter la copie, pressez les deux boutons STOP ▲. L'appareil s'éteindra.

## Entretien

### ENTRETIEN

Pour assurer une bonne qualité d'enregistrement et de lecture, nettoyez les pièces (A), (B), (C), (D), comme indiquées dans la fig. 5 toutes les 50 heures environ ou, en moyenne, une fois par mois.

- Ouvrir le portecassette en pressant EJ ▲.
- Utilisez un coton tige imbibé légèrement d'alcool, ou une solution spéciale pour nettoyage de têtes magnétiques.
- Presser PLAY ◀ et nettoyer le galet presseur (D) (fig. 5).
- Presser PAUSE || et nettoyer le cabestan (C) et les têtes enregistrement/lecture (B) et (A).  
Le nettoyage des têtes (A) et (B) peut aussi être fait et faisant tourner une cassette de nettoyage une fois.

#### Remarques:

- Procédez au nettoyage des traces de doigt, de la poussière et des saletés avec un chamois doux, propre et légèrement humide. N'utilisez pas de produits de nettoyage car ils peuvent endommager l'appareil.
- Ne pas exposer l'appareil, les piles et les cassettes à la pluie, à l'humidité, au sable ni à la chaleur excessive, p.e. près d'un appareil de chauffage ou dans une voiture garée en plein soleil.

## Dépistage des pannes

Si une panne se produit, vérifiez d'abord les points mentionnés ci-dessus avant de donner votre appareil à réparer. Si vous ne pouvez remédier au problème en suivant les suggestions suivantes, adressez-vous à votre revendeur ou au service d'entretien.

**Avertissement:** En aucun cas vous ne devez essayer de réparer vous-même l'appareil, car vous perdriez tout droit en matière de garantie.

Français

### PROBLÈME

- CAUSE POSSIBLE
- REMÈDE

#### Pas de son

- *Le VOLUME n'est pas ajusté*
- Ajuster le VOLUME
- *Le casque est branché*
- Débrancher le casque
- *Les piles sont vides*
- Remplacer-lespiles
- *La position des piles est incorrecte*
- Replacer les piles correctement.
- *Le câble secteur n'est pas correctement branché*
- Brancher le câble secteur correctement

#### Pauvre réception radio

- *Les signaux radio sont faibles*
- Orienter l'antenne pour une meilleure réception:
- FM: incliner et tourner l'antenne télescopique
- AM (MW/LW): orienter l'appareil
- *L'appareil trop près d'un téléviseur, magnétoscope, ordinateur, thermostat, lampe fluorescente, moteur, etc.*
- Éloigner l'appareil des équipements électriques perturbateurs

#### Pas d'enregistrement

- *Les ergots de la cassette sont cassés*
- Appliquer un morceau de ruban adhésif sur l'ouverture

#### Mauvaise qualité du son de la cassette

- *Poussière et impuretés sur les têtes, le cabestan ou le galet de pression*
- Nettoyer les têtes, le cabestan et le galet de pression, voir 'Entretien'

## Controles

### PANEL SUPERIOR Y FRONTAL - FIG. 1

- ① Tecla **DBB** - para encender y apagar el amplificador de graves
- ② Tecla **DUBBING SPEED** - para doblar un casete a alta velocidad
- ③ Control **VOLUME** - para ajustar el nivel del volumen
- ④ Interruptor **MODE**  
para seleccionar la fuente de sonido:  
- **DUBBING/(POWER OFF)** : para activar el modo doblaje  
- **TAPE/(POWER OFF)** : para activar el modo de cinta  
- **RADIO/(POWER ON)** : para activar el modo de Radio
- ⑤ **PHONES** entrada de audífonos estéreo  
Conexión para audífonos estéreo (impedancia de 8-32 ohmios)
- ⑥ Interruptor **BAND** - para seleccionar entre MW/AM FM y LW (OL/LW no en todos los modelos)
- ⑦ Control **TUNING** - para sintonizar las estaciones de radio
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **MAGNETÓFONO B**  
Botón **PAUSE II**  
Botón **STOP/EJECT ■**  
Botón **F.FWD ◀◀**  
Botón **REWIND ▶▶**  
Botón **PLAY ◀**  
Botón **RECORD ●**
- ⑩ \* **ST** - se ilumina cuando se recibe una transmisión en estéreo
- ⑪ **MAGNETÓFONO A**  
Botón **PAUSE II**  
Botón **STOP/EJECT ■**  
Botón **F.FWD ◀◀**  
Botón **REWIND ▶▶**  
Botón **PLAY ◀**

### PANEL LATERAL Y TRASERO - FIG. 2

- ⑫ **AC MAINS** - entrada para el cable de corriente
- ⑬ **Compuerta de la batería**
- ⑭ Interruptor **BEAT CUT** - para eliminar posibles tonos de silbido durante grabaciones de AM/MW
- ⑮ selector de tensión **VOLTAGE** (no en todos los modelos)

*Este aparato cumple los requisitos establecidos por la CEE sobre interferencias de radio*

*La placa tipo está en la base del aparato.*

## Alimentación

### ALIMENTACIÓN

#### Alimentación con pilas

- Siempre que sea conveniente, utilice el alimentación de la red eléctrica si desea conservar la vida de las pilas.
- Abrán el compartimiento de las pilas (fig. 2) y pongan en él seis pilas del tipo R20, UM1 o D del modo indicado.
- Quiten las pilas si están agotadas o cuando no se vaya a usar las pilas durante un tiempo prolongado. La alimentación con pilas queda fuera de servicio al conectar el aparato a la red. Para volver a la alimentación con pilas, saque la clavija del conector de red MAINS ⑫.

#### Alimentación por la red

- Compruébese si la tensión indicada en la placa tipo (en la parte trasera del aparato) coincide con la de su localidad. En caso contrario consulte a su distribuidor o el local de servicio.
- Si el aparato va equipado de un selector de tensión VOLTAGE (fig. 2), ajústelo a la tensión local.
- Conecten el cordón de red al conector MAINS ⑫ (fig. 3) y a la toma de red. Con ello queda aplicada ya la tensión del red al aparato.
- Para desconectar el aparato completamente de la red, saquen la clavija del enchufe de la pared.

## Radio

### RECEPCIÓN DE RADIO

- Pongan el selector MODE ④ en RADIO.
- Ajuste el sonido con VOLUME ③.
- Para mayor amplificación de los graves, use el control DBB ①. Un auricular con clavija de 3,5 mm puede conectarse al borne ⑤. Los altavoces se desconectarán entonces.
- Elija la banda de onda con el interruptor BAND ⑥.
- Sintonicen la estación con el mando TUNING ⑦.
- Para FM hay que sacar la antena telescópica. Para mejorar la recepción en FM, incline y oriente la antena. Cuando la intensidad de la señal de FM es demasiado fuerte (por estar muy cerca de una emisora), acorte la longitud de la antena.
- Para MW/AM o LW, el aparato lleva incorporada una antena, por lo que no hay necesidad de usar la antena telescópica. Para orientar la antena gire el aparato, hasta que la recepción sea óptima.
- Cuando se ilumina \* ST ⑩, se está recibiendo un estación de FM estéreo. Si, como consecuencia de una señal de FM estéreo débil, se hiciera audible un ruido molesto, podrá suprimirse dicho ruido colocando el selector MONO/STEREO ⑭ en la posición MONO ST \* ⑩ se apagará entonces y oirán (y grabarán) el programa en monofonía.
- El aparato se desconecta si el selector MODE ④ está en la posición TAPE con las teclas del magnetófono sueltas.

## Reproducción

### REPRODUCCIÓN DE CASETES

#### REPRODUCCIÓN EN LOS MAGNETÓFONOS A Y B

- Ponga el selector MODE ④ en TAPE.
- Apriete EJ ▲ y coloque una casete ya grabada (fig. 3).  
Para la reproducción, cada tipo de casete puede ser utilizado.
- Ajuste el sonido con VOLUME ③.  
Para una amplificación de graves extra, coloque la tecla DBB ① en la posición ON. Un auricular estéreo con clavija de 3,5 mm puede conectarse al borne ⑤. Los altavoces se desconectarán entonces.
- Apriete PLAY ◀ y la reproducción empezará
- La reproducción se detiene cuando la cinta en el deck llega a su fin.
- Para interrumpir la reproducción presione PAUSE II.
- Para continuar la reproducción presione PAUSE II otra vez.
- Presione STOP ▲, si desea parar la reproducción antes del final de la cinta. Al llegar la cinta a su fin, las teclas se soltarán.
- El aparato está apagado si el interruptor MODE ④ está en la posición TAPE y ningún botón está presionado.

#### BOBINADO Y REBOBINADO RÁPIDOS

- Aprieten la tecla de bobinado rápido F.FWD ◀◀, o de rebobinado REWIND ▶▶.
- Para detener el avance o retroceso, o antes del final de la cinta, aprieten la tecla STOP ▲.

#### REPRODUCCIÓN CONTINUA

- Ponga el selector MODE ④ en TAPE.
- Oprima las dos teclas EJ ▲ e inserte casetes en ambos magnetófonos (fig. 3).
- Oprima PLAY ◀ en el magnetófono A, luego PAUSE II, y por último PLAY ◀ en el magnetófono B.
- La reproducción se indica en el magnetófono A.
- La reproducción se detiene cuando la cinta en el magnetófono A llega al final.
- La tecla PAUSE II será automáticamente en el magnetófono B.
- Oprima STOP ▲ si desea detener la reproducción antes del final de la cinta en los magnetófonos A o B. El aparato se apagará entonces.

## Grabación

## Mantenimiento

### MAGNETÓFONO DE CASETE

#### Derechos de autor:

La grabación sólo está admitida mientras no lesione derechos de autor o de terceros.

#### Protección contra el borrado:

El borrado accidental se puede prevenir rompiendo las pequeñas lengüetas en la esquina superior izquierda de la parte trasera del cassette (vea fig. 4) Esta protección puede ser anulada con un pedazo de cinta adhesiva colocado en la misma esquina.

#### GRABACIÓN

- Aprieten la tecla EJ ▲ el portacasetes se abrirá.
- Ponga la casete en el deck (fig. 3).  
Para la grabación se utilizará una casete del tipo NORMAL (IEC I) en la que no se hayan roto las pestañas (fig. 4). Durante los primeros y últimos 7 segundos de una casete no se graba nada porque la cabecera de la cinta no es magnética.
- Cuando escuchen durante la grabación (monitorización), ajusten el sonido con los controles VOLUME ③ y DBB ①. La grabación no es afectada por la posición de esos controles.
- Para detenerla oprima STOP ▲.

#### Observaciones:

Durante la grabación, las teclas del magnetófono A no deberán ser oprimadas (exceptúan de PLAY ◀ durante el doblaje).

#### GRABACIÓN DE LA RADIO

- Pongan el selector MODE ④ en RADIO.
- Seleccione la banda de onda utilizando el interruptor BAND ⑥.
- Sintonice la estación de radio deseada utilizando la perilla de control TUNING ⑦.
- Para la grabación de programas de radio en FM, ponga la tecla MONO/STEREO ⑭ en MONO o STEREO.
- Si durante la grabación de una estación de MW/AM o LW se escucha un sonido de silbido, éste puede ser suprimido ajustando el interruptor BEAT CUT ⑮ a otra posición.

#### Grabación con micrófono

- Ponga el selector MODE ④ en TAPE.
- Ponga el control VOLUME en cero (la monitorización durante una grabación microfónica no es posible).

#### ARRANCAR Y PARAR LA GRABACIÓN

- Empiecen la grabación apretando ● RECORD. Al hacerlo, PLAY ◀ se aprieta también.
- Cuando se llega al final de la cinta, los botones de grabación se liberan.
- Para interrupciones breves aprieten PAUSE II.
- Para continuar la grabación, presione PAUSE II otra vez.
- Para detener se aprieta STOP ▲. Si apriete otra vez la tecla se abrirá el portacasetes
- El aparato se desconecta si el selector MODE ④ está en la posición TAPE y ningún botón está presionado.

#### DOBLAJE – Copia del magnetófono A al B

Para el doblaje es recomendable utilizar pilas nuevas o conectar el aparato a una toma de salida en la pared.

- Coloque el selector MODE ④ en la posición DUBBING.
- Coloque la tecla DUBBING SPEED ② en:
  - HIGH – para una copia a alta velocidad.
  - NORMAL – para una copia a velocidad normal. No coloque esta tecla durante el doblaje.
- Oprima las dos teclas EJ ▲ e inserte un casete grabado en el magnetófono A y un casete para grabar en el magnetófono B (fig. 3).
- Oprima PAUSE II y luego RECORD ● en el magnetófono B.
- Para iniciar el doblaje, oprima PLAY ◀ en el magnetófono A.
- Oprima PAUSE II en el magnetófono B si desea omitir algún pasaje no deseado, la reproducción en el magnetófono A sigue. Para reiniciar el doblaje, oprima PAUSE II nuevamente.
- Si oprime PAUSE II en el magnetófono A durante el doblaje, se grabará un espacio en blanco en el magnetófono B.
- Para detener el doblaje, oprima ambas teclas STOP ▲. El aparato se apagará.

## Conservación

### CONSERVACIÓN

Para asegurar una buena calidad de grabación y reproducción, limpie las partes (A) (B) (C) (D) indicadas en la fig. 5 después de cada 50 horas de operación, o en promedio, una vez por mes.

- Abra el portacasetes con la tecla EJ ▲.
- Use una pelota de algodón empapada en alcohol o en algún líquido para limpieza de cabezas.
- Pulse PLAY ◀ y limpie el rodillo presor de goma (D) (fig. 5).
- Pulse PAUSE || y limpie el cabrestante (C), la cabeza de grabación/reproducción (A) y (B). Para la limpieza de las cabezas (A) y (B) puede también pasarse una vez una casete limpiadora.

#### Observaciones

Las huellas dactilares, el polvo y la mugre del aparato pueden ser limpiadas con una gamuza suave, limpia y ligeramente humedecida. No utilice agentes limpiadores, ya que pueden dañar la caja.

No exponga el aparato, las pilas y los casetes a la lluvia, humedad, arena ni a una fuente de calor o por ejemplo en coches aparcados al sol.

## Localización de averías

Si se produce un desperfecto, compruebe primero los puntos más abajo antes de llevar el aparato al taller de reparaciones.

Si no puede remediar el problema verificando estas sugerencias consulte a su distribuidor o al taller de servicio.

**Aviso:** En ningún caso intente reparar Usted mismo el aparato, pues eso anularía la garantía.

### PROBLEMA

- CAUSA POSIBLE
- SOLUCIÓN

#### No hay sonido

- *VOLUME no está ajustado*
- Ajuste el mando de volumen VOLUME
- *Los auriculares están conectados*
- Desconecte los auriculares
- *Las pilas están agotadas*
- Introduzca pilas nuevas
- *Las pilas están instaladas incorrectamente*
- Introduzca las pilas correctamente
- *El cable de red no está conectado correctamente*
- Conecte correctamente el cable de red

#### Deficiente recepción de radio

- *Señal débil en la antena de radio*
- Oriente la antena para lograr la mejor recepción:
- FM: incline y gire la antena telescópica
- AM (MW/LW): gire todo el equipo
- *Interferencia por la proximidad de equipos eléctricos tales como televisores, grabadoras de vídeo, ordenadores, termostatos, tubos fluorescentes (TL), motores, etc.*
- Mantenga la radio alejada de los equipos eléctricos

#### No hay grabación

- *Las pestañas de la casete estén rotas*
- Ponga un trozo de cinta adhesiva sobre el orificio

#### Deficiente calidad de sonido de una casete

- *Polvo y suciedad en los cabezas, el cabrestante o el rodillo de presión*
- Limpie los cabezas, el cabrestante y el rodillo de presión; consulte Mantenimiento

## Bedienelemente

### OBERSEITE UND VORDERSEITE ABB. 1

- ① **DBB** - zum Anheben der Bässe
- ② **DUBBING SPEED** - Zum Überspielen einer Cassette mit hoher Geschwindigkeit.
- ③ **VOLUME** - Lautstärkereglер
- ④ **MODE**-Wahlschalter - Zum Wählen der Tonsignalquelle:
  - **DUBBING/(POWER OFF)** - Zum Umschalten auf Überspielbetrieb.
  - **TAPE/(POWER OFF)** - Zum Umschalten auf Cassettenbetrieb.
  - **RADIO/(POWER ON)** - Zum Umschalten auf Radiobetrieb.
- ⑤ **PHONES** Buchse für Stereo-Kopfhörer
- ⑥ **BAND** - Wellenbereichsschalter (LW nicht auf allen Ausführungen)
- ⑦ **TUNING** - Radio-Abstimmknopf
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **CASSETTENDECK B-Tastatur**
  - PAUSE II** - Pause
  - STOP/EJ ▲** - Stop- und Auswurf-Taste
  - F.FWD ►►** - schneller Vorlauf
  - REWIND ◄◄** - schneller Rücklauf
  - PLAY ◄** - Abspielen
  - RECORD ●** - Aufnahme
- ⑩ **ST ✱** - Leuchtet auf, wenn das Programm in Stereo empfangen wird.
- ⑪ **CASSETTENDECK A-Tastatur**
  - PAUSE II** - Pause
  - STOP/EJECT ■** - Stop- und Auswurf-Taste
  - F.FWD ►►** - schneller Vorlauf
  - REWIND ◄◄** - schneller Rücklauf
  - PLAY ◄** - Abspielen

### RÜCKSEITE UND RÜCKWAND - ABB.2

- ⑫ **AC MAINS** - Netzeingangsbuchse für das Netzkabel
- ⑬ **BATTERIES** - Batteriefach
- ⑭ **BEAT CUT (MONO/STEREO)** Schalter - Zum Unterdrücken möglicher Pfeifgeräusche während AM/MW Aufnahmen und zum Reduzieren des Rauschens bei schwachem Empfang von UKW-Stereo-Sendern.
- ⑮ Netzspannungs-umschalter **VOLTAGE** (nicht auf allen Ausführungen)

*Dieses Gerät entspricht den  
Funkentstörvorschriften der Europäischen  
Gemeinschaft*

*Das Typenschild befindet sich auf der Rückseite  
des Gerätes.*

## Anschlüsse

### STROMVERSORGUNG

#### Batterie-Stromversorgung

- Um die Batterien zu schonen, sollte das Gerät wenn möglich mit Netzstrom betrieben werden.
- Das Batteriefach öffnen (Abb. 2) und sechs Batterien, Typ R20, UM1 oder D-Zellen, wie angegeben einsetzen.
- Die Batterien herausnehmen, wenn sie erschöpft sind oder längere Zeit nicht benutzt werden.  
Die Batterie-Stromversorgung wird ausgeschaltet, wenn das Gerät mit der Netzspannung verbunden wird. Um auf Batterie-Stromversorgung umzuschalten, ist der Stecker aus der Netzeingangsbuchse MAINS ⑫ herauszuziehen.

#### Stromversorgung

- Sicherstellen, daß die auf dem Typenschild (auf der Rückseite des Gerätes) angegebene Spannung mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmt. Wenn dies nicht der Fall ist, wenden Sie sich an Ihren Fachhändler oder die Service-Organisation.
- Wenn das Gerät mit einem Netzspannungs-umschalter VOLTAGE (Abb. 2) ausgestattet ist, stellen Sie diesen Umschalter auf die örtliche Netzspannung.
- Das Netzkabel mit der Netzeingangsbuchse MAINS und mit der Wandsteckdose verbinden. Die Netzstromversorgung ist eingeschaltet.
- Um das Gerät vollständig von der Stromversorgung zu trennen, muß der Netzstecker aus der Wandsteckdose gezogen werden.



## Radio

### RADIO-EMPFANG

- Den MODE-Wahlschalter ④ auf RADIO stellen.
- Die Lautstärke mit dem VOLUME-Einsteller ③ einstellen. Für eine zusätzliche Verstärkung der tiefen Töne ist der DBB-Einsteller ① zu betätigen.  
An die Buchse ⑤ kann ein Kopfhörer mit 3,5-mm-Stecker angeschlossen werden. Die Lautsprecher werden dann stummgeschaltet.
- Mit dem BAND-Schalter ⑥ den gewünschten Wellenbereich wählen.
- Mit dem TUNING-Einsteller ⑦ auf einen Radiosender abstimmen.
- Für UKW-Empfang (FM) die Teleskopantenne herausziehen und neigen oder drehen, um einen besseren Empfang zu erreichen. Die Länge der Antenne reduzieren, wenn das UKW-Signal zu stark ist (sehr nahe beim Sender).
- Für MW/AM oder LW-Empfang ist das Gerät mit einer eingebauten Antenne ausgerüstet, so daß die Teleskopantenne nicht benötigt wird. Die eingebaute Antenne kann ausgerichtet werden, indem man das ganze Gerät dreht.
- Wenn ST \* ⑩ aufleuchtet, empfängt das Gerät einen UKW-Stereo-Sender. Störendes Rauschen aufgrund eines schwachen UKW-Stereo-Signals kann unterdrückt werden, indem der Schalter MONO/STEREO ⑭ auf MONO gestellt wird. Die Angabe ST ⑩ erlischt und das UKW-Programm wird in MONO wiedergegeben (und aufgezeichnet).
- Das Gerät ist ausgeschaltet, wenn der MODE-Wahlschalter ④ auf TAPE steht und keine Tasten gedrückt sind.

### CASSETTENWIEDERGABE

#### ABSPIELEN AUF DECK A ODER B

- Den MODE-Wahlschalter ④ auf TAPE stellen.
- EJ ▲ drücken und eine bespielte Cassette einsetzen (Abb. 3). Für die Wiedergabe kann jeder Cassettentyp benutzt werden.
- Die Lautstärke mit dem VOLUME-Einsteller ③ einstellen. Für eine zusätzliche Verstärkung der tiefen Töne den DBB-Einsteller ① betätigen. An die Buchse ⑤ PHONES kann ein Stereo-Kopfhörer mit 3,5-mm-Stecker angeschlossen werden. Die Lautsprecher werden dann stummgeschaltet.
- Die Taste PLAY ◀ drücken, um die Wiedergabe zu starten.
- Die Wiedergabe stoppt, wenn das Bandende der Cassette im Cassettendeck erreicht ist.
- Zum Unterbrechen der Wiedergabe die Taste PAUSE || drücken.
- Die Taste STOP ▲ drücken, wenn die Wiedergabe vor Erreichen des Bandendes gestoppt werden soll. Wenn das Bandende erreicht ist, werden die PLAY ▶ Tasten freigegeben.
- Das Gerät ist ausgeschaltet, wenn der MODE-Wahlschalter ④ auf TAPE gestellt wird und keine Tasten gedrückt sind.

#### BANDSCHNELLAUF

- Die Taste F.FWD drücken, um das Band schnell vorzuspulen.
- Die Taste REW ▶▶ drücken, um das Band schnell zurückzuspulen.
- Die Taste STOP ▲ drücken, um den Bandschnellauf vor Erreichen des Bandendes zu stoppen.

#### GESTAFFELTES ABSPIELEN

- Den MODE-Schalter ④ auf TAPE stellen.
- Beide EJ buttons ▲-Tasten drücken und in beiden Decks eine Cassette einlegen. (Abb. 3).
- Drücken Sie auf PLAY ▶ von Deck A und auf PAUSE || und PLAY ▶ von Deck B: Deck A startet mit der Wiedergabe und Deck B bleibt stillstehen.
- Im Moment, wo Deck A stoppt (am Bandende), rastet PAUSE || aus und startet Deck B mit der Wiedergabe.
- Zum Stoppen auf STOP ▲ drücken. Das Gerät wird damit ausgeschaltet.

## Aufnahme

## Allgemeines

### AUFNAHME

#### Urheberrecht:

Aufnahmen sind nur gestattet, wenn dadurch keine Urheberrechte oder andere Rechte Dritter verletzt werden.

#### Schützen einer Cassette gegen Löschen:

Versehentliches Löschen einer Aufnahme kann verhindert werden, indem die Zunge links oben im Cassettenrücken herausgebrochen wird (siehe Abb. 4). Diese Lösch- bzw. Aufnahmesperre kann rückgängig gemacht werden, indem man ein Stück Klebestreifen über die entstandene Öffnung klebt.

### AUFNAHME

- Die Taste EJ ▲ drücken, um das Cassettenfach zu öffnen.
- Die Cassette in Deck B einsetzen (Abb. 3). Für die Aufnahme sind NORMALE Cassetten des IEC Typs I zu verwenden, bei denen die Zungen (Abb. 4) nicht herausgebrochen sind. Das Band in der Cassette ist an beiden Enden mit einem Vorspannband an den Spulenkernen befestigt. Am Anfang und am Ende der Cassette wird daher während der ersten bzw. der letzten 6 bis 7 Sekunden nichts aufgenommen.
- Beim Überwachen der Aufnahme Lautstärke und Klang mit den Einstellern VOLUME ③ und DBB ① einstellen. Hierdurch wird die Aufnahme nicht beeinflusst.
- Die Taste STOP ▲ drücken um zu stoppen.

#### Hinweise:

Während der Aufnahme dürfen die Tasten von Deck A nicht gedrückt werden (mit Ausnahme von PLAY ◀ beim Überspielen).

#### AUFNAHME VOM RADIO

- Den MODE-Wahlschalter ④ auf RADIO stellen.
- Mit dem BAND-Schalter ⑥ den gewünschten Wellenbereich wählen.
- Mit dem TUNING-Einsteller ⑦ auf den gewünschten Sender abstimmen.
- Bei UKW-Aufnahmen (FM) den MONO/STEREO-Schalter ⑭ auf die gewünschte Position stellen.
- Wenn während der Aufnahme von einem MW/AM oder LW-Sender ein Pfeifgeräusch auftritt, kann dieses Störgeräusch unterdrückt werden, indem der Schalter BEAT CUT ⑮ in die andere Stellung gebracht wird.

#### Mikrofon-Aufnahme

- Den MODE-Schalter ④ auf TAPE stellen.
- Den VOLUME-Regler auf Null stellen (ein Mithören während Mikrofonaufnahmen ist nicht möglich).

#### Starten und Stoppen der Aufnahme

- Zum Starten der Aufnahme die Taste RECORD ● drücken; PLAY ◀ wird ebenfalls gedrückt.
- Wenn das Bandende erreicht ist, werden die Aufnahme-Tasten freigegeben.
- Zum Unterbrechen der Aufnahme die Taste PAUSE || drücken.
- Zum Fortsetzen der Aufnahme die Taste PAUSE || erneut drücken.
- Die Taste STOP ▲ drücken, um die Aufnahme vor Erreichen des Bandendes zu stoppen. Wenn diese Taste noch einmal gedrückt wird, wird das Cassettenfach geöffnet.
- Das Gerät ist ausgeschaltet, wenn der MODE-Wahlschalter auf TAPE steht und keine Tasten gedrückt sind.

#### DUBBING - Kopieren von Deck A nach B

Beim Kopieren empfiehlt es sich, frische Batterien zu verwenden oder das Gerät am Netz zu betreiben.

- Den MODE-Wahlschalter ④ auf DUBBING stellen.
- Den DUBBING SPEED Schalter stellen auf:
  - HIGH - zum Schnellkopieren.
  - NOR - zum Kopieren mit normaler Geschwindigkeit; Diese Taste nicht während des Kopierens betätigen.
- Beide EJ ▲ -Tasten drücken und eine bespielte Cassette in Deck B und eine bespielbare Cassette in Deck A einsetzen. (Abb. 3).
- Auf Deck B zuerst auf PAUSE || und danach auf RECORD ● drücken.
- Zum Starten des Kopierens auf PLAY ◀ von Deck A drücken.
- Durch Drücken auf PAUSE || von Deck B lassen sich unerwünschte Stücke auslassen während Deck A weiterläuft. Zum erneuten Start nochmals auf PAUSE || drücken.
- Beim Drücken von PAUSE || auf Deck A wird Deck B eine Leerstelle aufnehmen.
- Zum Stoppen beide STOP ▲-Tasten drücken. Das Gerät wird damit ausgeschaltet.

## Allgemein

### WARTUNG UND PFLEGE

Die in Abb. 5 angegebenen Teile alle 50 Betriebsstunden oder durchschnittlich einmal im Monat reinigen.

- Das Cassettenfach durch Drücken der Taste E J ▲ öffnen.
- Ein Wattestäbchen verwenden, das leicht mit Alkohol oder einer speziellen Reinigungsflüssigkeit angefeuchtet wurde.
- Die Taste PLAY ◀ drücken und die Gummi-Andruckrolle ⊙ reinigen (Abb. 5).
- Anschließend die Taste PAUSE || drücken und die Tonwelle © sowie die Aufnahme-/Wiedergabe-Köpfe (A) und (B) reinigen. Nach Reinigung auf STOP drücken.  
Die Reinigung der Magnetköpfe A und B kann auch durch das Abspielen einer Reinigungscassette erfolgen.

### Anmerkungen

Fingerabdrücke, Staub und Schmutz auf dem Gehäuse können mit einem weichen, sauberen und leicht angefeuchteten Lederlappen entfernt werden. Keine Reinigungsmittel verwenden, da hierdurch das Gehäuse beschädigt werden kann. Das Gerät, Batterien, und Cassetten vor Regen und Feuchtigkeit sowie Sand und übermäßiger Wärme schützen, also nicht in die Nähe von Heizkörpern legen oder in einem in der Sonne geparkten Auto lassen.

## Fehlersuche

Wenn eine Fehler auftritt, lesen Sie zuerst die nachstehenden Hinweise, bevor Sie das Gerät zur Reparatur geben.

Wenn Sie ein Problem trotz dieser Hinweise nicht lösen können, wenden Sie sich an den Händler oder die Service-Stelle

**Warnung:** Versuchen Sie unter keine Umständen das Gerät selber zu reparieren, da die Garantie dadurch ihre Gültigkeit verliert.

### PROBLEM

- *MÖGLICHE URSACHE*
- ABHILFE

### Kein Ton

- *Die Lautstärke ist zu leise oder zu laut.*
- Die Lautstärke richtig einstellen.
- *Kopfhörer ist angeschlossen.*
- Kopfhörerkabel vom Gerät abziehen.
- *Die Batterien sind erschöpft.*
- Neue Batterien einsetzen.
- *Die Batterien sind falsch eingesetzt.*
- Die Batterien richtig einsetzen.
- *Das Netzkabel ist nicht richtig angeschlossen.*
- Das Netzkabel richtig anschließen.

### Schlechter Radioempfang

- *Schwaches Radioantennensignal*
- Die Antenne auf optimalen Empfang ausrichten:
- UKW (FM): Die Teleskopantenne neigen und drehen.
- AM (MW/LW): Das ganze Gerät drehen.
- *Störgeräusche durch in der Nähe befindliche elektrische Geräte wie Fernsehgeräte, Videorecorder, Computer, Thermostate, Leuchtstofflampen (TL), Motoren usw.*
- Das Gerät von elektrischen Anlagen fernhalten.

### Schlechte Klangqualität bei Cassettenwiedergabe

- *Staub und Schmutz auf Köpfen, Tonwelle oder Andruckrolle.*
- Die Köpfe usw. reinigen (siehe bei Wartung und Pflege).

### Aufnahme funktioniert nicht

- *Cassettenzunge(e) wurde(n) herausgebrochen.*
- Die Öffnung mit einem Stück Klebeband schließen.

## Toetsen

### BOVENKANT EN VOORKANT

- ① **DBB** - voor een luidere basweergave
- ② **DUBBING SPEED** - versneld kopiëren
- ③ **VOLUME** -regelaar - volume aanpassen
- ④ **MODE** schakelaar - geluidsbron selecteren
  - **DUBBING/(POWER OFF)** - schakelen naar dubbing mode
  - **TAPE/(POWER OFF)** - schakelen naar tape mode
  - **RADIO/(POWER ON)** - schakelen naar radio mode
- ⑤ **PHONES** - uitgang voor hoofdtelefoon
- ⑥ **BAND** - golfgebied-schakelaar (LW niet op alle versies)
- ⑦ **TUNING** - radio-afstemmen
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **CASSETTEDECK B**
  - PAUSE II** - pauze
  - STOP/EJECT ▲** - stop- en uitwerptoets
  - F.FWD ►►** - vooruitspoelen
  - REWIND ◄◄** - terugspoelen
  - PLAY ◄** - afspelen
  - RECORD ●** - opnemen
- ⑩ **ST \*** indicator -licht op wanneer een FM station ontvangen wordt.
- ⑪ **CASSETTEDECK A**
  - PAUSE II** - pauze
  - STOP/EJECT ▲** - stop- en uitwerptoets
  - F.FWD ►►** - vooruitspoelen
  - REWIND ◄◄** - terugspoelen
  - PLAY ◄** - afspelen

Nederlands

### ACHTERKANT

- ⑫ **AC MAINS** - aansluiting voor netsnoer
- ⑬ **BATTERIES** - batterijvak
- ⑭ **BEAT CUT (MONO/STEREO)** -onderdrukken van hoge fluittonen bij AM/MW opnames en ruis veroorzaakt door slechte FM ontvangst
- ⑮ netspanningskiezer **VOLTAGE** (niet op alle versies)

*Het typeplaatje zit aan de achterkant van het apparaat.*

*Dit apparaat voldoet aan de radiostoringseisen van de Europese Gemeenschap.*

## Aansluiten

### STROOMVOORZIENING

#### Batterijen

- Gebruik het lichtnet indien mogelijk om de levensduur van de batterijen te verlengen.
- Open het batterijvak en zet zoals aangegeven zes batterijen in, type R20, UM1 of D.
- Verwijder de batterijen als zij leeg zijn of lange tijd niet gebruikt zullen worden. De batterijen wordt uitgeschakeld zodra het apparaat op het lichtnet wordt aangesloten. Wilt u weer op batterijen overschakelen, trek dan de stekker uit de aansluiting AC MAINS ⑫.

#### Lichtnet

- Controleer of de op het typeplaatje (op de achterkant van het apparaat) aangegeven netspanning overeenkomt met de plaatselijke netspanning. Is dit niet het geval, raadpleeg dan uw handelaar of service-organisatie.
- Als het apparaat een netspanningskiezer VOLTAGE (fig. 2) heeft, zet deze dan op de plaatselijke netspanning.
- Verbind het netsnoer met de aansluiting AC MAINS ⑫ en het stopcontact. De netvoeding is dan ingeschakeld.
- Trek de netstekker uit het stopcontact als u de netvoeding helemaal wilt uitschakelen.

## Opnemen

### RADIO ONTVANGST

- Zet de MODE-schakelaar ④ op RADIO.
- Stel het geluid in met de regelaar VOLUME ③. Gebruik de DBB schakelaar ① voor extra nadruk op de bas. U kunt de hoofdtelefoon met 3,5 mm steker aansluiten op uitgang PHONES ⑤. De luidsprekers worden daardoor uitgeschakeld.
- Kies het golfgebied met de BAND-schakelaar ⑥.
- Stem af op de zender met de TUNING knop ⑦.
- Voor FM trekt u de telescoop-antenne helemaal uit. Ter verbetering van de ontvangst de antenne neerklappen en verdraaien. Als het ontvangen FM-signaal te sterk is (in de directe omgeving van een zender) kunt u de antenne in elkaar schuiven.
- Voor MW/AM of LW beschikt het apparaat over een ingebouwde antenne, dus de telescoop-antenne is dan niet nodig. U kunt de antenne richten door het hele apparaat te draaien.
- Als de ST \* indicator ⑩ oplicht ontvangt u een FM stereo zender. Ruis, veroorzaakt door een zwak FM stereo signaal kan onderdrukt worden door de MONO/STEREO schakelaar ⑭ op MONO te zetten. De ST \* indicator verdwijnt dan en u hoort het FM programma in mono.
- Het apparaat is uitgeschakeld als de MODE-schakelaar ④ op TAPE staat en de recorder-toetsen niet zijn ingedrukt.

## Algemeen

### CASSETTES AF SPELEN

#### AF SPELEN OP DECK A OF B

- Zet de MODE-schakelaar ④ op TAPE.
- Druk op EJ ▲ en zet een bespeelde cassette in. (fig.3). Het apparaat kan alle types cassettes afspelen.
- Stel het geluid in met de regelaar VOLUME ③. Gebruik de DBB schakelaar ① voor extra nadruk op de bas. U kunt de hoofdtelefoon met 3,5 mm steker aansluiten op uitgang ⑤ PHONES. De luidsprekers worden daardoor uitgeschakeld.
- Druk op PLAY ◀ en het afspelen begint.
- Aan het einde van de band worden de recorder-toetsen ontgrendeld.
- Druk op PAUSE || om het afspelen te onderbreken.
- Druk op STOP ▲ om te stoppen voor het einde van de band bereikt is.
- Aan het einde van de band worden de PLAY ▶ toetsen ontgrendeld.
- Het apparaat is uitgeschakeld als de MODE schakelaar ④ op in de positie TAPE staat en geen toetsen zijn ingedrukt.

#### SPOELEN VAN DE BAND

- Druk voor snelspoelen op F.FWD◀◀ of REW▶▶.
- Druk op STOP ▲ om het snel vooruit- en achteruit-spoelen te stoppen, of aan het einde van de band.

#### CONTINUE AF SPELEN

- Zet de MODE schakelaar ④ op TAPE.
- Druk op beide EJ knoppen ▲ en zet een voorbespeelde cassette in beide cassettedecks in (fig. 3).
- Druk op PLAY ◀ op deck A. Druk dan op PAUSE || en PLAY ◀ op deck B
- Het afspelen begint op Deck A.
- Het afspelen stopt als het einde van de band in Deck A bereikt is.
- De PAUSE || knop wordt automatisch ontgrendeld en het afspelen gaat verder op deck B.
- Druk op STOP ▲ om het afspelen te stoppen voor het einde van de band in deck A of B bereikt is. Het apparaat is dan uitgeschakeld.

# Opnemen

## OPNEMEN

### Copyright

Opnemen is slechts geoorloofd, als geen inbreuk gemaakt wordt op auteursrechten.

### Bescherming van een cassette tegen wissen

Om te voorkomen dat een cassette per ongeluk gewist wordt, houd u de cassettekant die u wilt beveiligen naar u toe en breekt u het linker nokje uit. Nu kunt u op deze kant niet meer opnemen. U kunt deze beveiliging opheffen door een stukje plakband over de opening te plakken.

### OPNEMEN

- Druk op EJ ▲ en de cassettehouder gaat open.
- Zet een cassette in (fig. 3).
- Gebruik voor opnemen een NORMAL cassette (IEC I), waarbij de nokjes niet zijn uitgebroken. Dit apparaat is niet geschikt om op CHROME (IEC II) of METAL (IEC IV) cassettes op te nemen. Vanwege de aanloopband aan het begin en einde van iedere cassette vindt er de eerste 7 seconden geen opname plaats.
- Als u meeluistert tijdens de opname, stel dan het geluid in met de regelaars VOLUME ③ EN DBB ①. Deze regelaars hebben geen invloed op de opname.

### Let op:

Gedurende opname mogen de toetsen op deck A niet ingedrukt worden (uitsluitend de PLAY ◀ toets gedurende dubbing)

### OPNEMEN VAN DE RADIO

- Zet de MODE-schakelaar ④ op RADIO.
- Kies het golfgebied met de BAND-schakelaar ⑥.
- Stem af op de zender met de TUNING knop ⑦.
- Zet, in het geval van FM opnames, de MONO/STEREO ⑭ schakelaar in de gewenste positie.
- Als u gedurende een MW/AM of LW opname een fluitende toon hoort, kan dit geluid onderdrukt worden door de BEAT CUT schakelaar ⑭ in een andere stand te zetten.

### Opnemen met een microfoon

- Zet de MODE-schakelaar ④ op TAPE.
- Zet het VOLUME op nul (meeluisteren bij microfoon-opnamen is niet mogelijk).

### STARTEN EN STOPPEN VAN DE OPNAME

- Start de opname door op RECORD ● en PLAY ◀ te drukken.
- Als het einde van de band bereikt is, ontgrendelen de recordtoetsen.
- Druk op de PAUSE II toets om de opname te onderbreken. Om te herstarten drukt u nogmaals op PAUSE II.
- Druk om te stoppen op STOP ▲. Het apparaat is dan uitgeschakeld. Drukt u deze toets nogmaals in, dan gaat de cassettehouder open.
- Het apparaat is uitgeschakeld als de MODE ④ schakelaar op in de positie TAPE staat en geen toetsen zijn ingedrukt.

### DUBBING –Kopiëren van deck A naar B

Bij het kopiëren is het beter om nieuwe batterijen of het lichtnet te gebruiken.

- Zet de MODE schakelaar ④ op DUBBING
- Zet de DUBBING SPEED ② schakelaar in de stand:
  - HIGH - voor snelkopiëren
  - NOR - voor kopiëren op normale snelheid; Druk niet op deze toets tijdens het kopiëren.
- Druk op beide EJ ▲toetsen en zet een bespeelde cassette in deck A en een te bespelen cassette in deck B (fig. 3).
- Druk op PAUSE II en dan RECORD ● op deck B.
- Druk op PLAY ◀ op deck A om het kopiëren te starten.
- Door op deck B PAUSE II in te drukken kunt u ongewenste passages weglaten terwijl deck A gewoon verder loopt. Druk om het kopiëren te hervatten nogmaals op PAUSE II.
- Als u op deck A PAUSE II indrukt, neemt deck B een stille passage op.
- Druk op beide STOP toetsen ▲ om het kopiëren te stoppen. Het apparaat is dan uitgeschakeld.

## Onderhoud

## Foutzoeklijst

### ONDERHOUD VAN DE CASSETTEDECKS

Reinig na elke 50 uur spelen of eens per maand de onderdelen (A) (B) (C) (D) (zie fig. 5) om verzekerd te zijn van een goede opname- en weergavekwaliteit.

- Open de cassettehouder met EJ ▲.
- Neem nu een wattenstaafje, licht bevochtigd met wat alcohol of een speciale koppenreinigingsvloeistof.
- Druk op PLAY ◀ en reinig de rubber aandrukrol (D) (fig 5).
- Druk dan op PAUSE || en reinig de toonas (C) en de magneetkoppen (A) en (B).
- Voor het reinigen van de magneetkoppen kunt u ook een reinigingscassette eenmaal afspelen.

#### Opmerking:

Vingerafdrukken, stof en vuil kunt u verwijderen met een schone en licht bevochtigde zachte doek of zeemleer.

Gebruik geen schoonmaakproducten: deze kunnen de behuizing aantasten en beschadigen. Bescherm het apparaat en de batterijen, cassettes en CDs tegen regen en vocht, tegen zand en tegen te grote hitte bijv. bij verwarmingsapparaten of in auto's die in de zon staan geparkeerd.

Als er een fout optreedt, controleer dan eerst de punten van deze lijst voordat u het apparaat laat repareren.

Kunt u het probleem hiermee niet oplossen, raadpleeg dan uw handelaar of de service-organisatie.

**Waarschuwing:** Probeer in geen geval het apparaat zelf te repareren, omdat dit de garantie ongeldig maakt!

### PROBLEEM

- *MOGELIJKE OORZAAK*
- OPLOSSING

#### Geen geluid

- *Het VOLUME is niet ingesteld*
- Stel het VOLUME in
- *Er is een hoofdtelefoon aangesloten*
- Verwijder de hoofdtelefoonstekker
- *Batterijen zijn leeg*
- Zet nieuwe batterijen in
- *Batterijen zijn verkeerd ingezet*
- Zet de batterijen correct in
- *Netsnoer is niet goed aangesloten*
- Sluit het netsnoer correct aan

#### Matige radio-ontvangst

- *Het radio-antennesignaal is te zwak*
- Richt de antenne voor optimale ontvangst:
- FM: telescoop-antenne neer klappen en draaien
- AM (MW/LW): het hele apparaat draaien
- SW: telescoopantenne verticaal uittrekken
- *Storing door de nabijheid van apparatuur zoals TV's, videorecorders, computers, thermostaten, fluorescentie lampen (TL), motoren enz.*
- Zet de radio niet in de buurt van elektrische apparaten

#### Slechte geluidskwaliteit bij casseteweergave

- *Stof en vuil op de magneetkoppen, toonassen of aandrukrollen*
- Reinig de magneetkoppen, toonassen en aandrukrollen, zie Onderhoud

#### Opnemen op cassette lukt niet

- *De cassettenokjes zijn uitgebroken*
- Plak een stukje plakband over de opening

## Controlli

### LATO SUPERIORE E FRONTALE

- ① **DBB** - per esaltare i toni bassi
- ② **DUBBING SPEED** - per copiare una cassetta ad alta velocità
- ③ **VOLUME** - controllo di volume
- ④ Selettore **MODE** - per selezionare la sorgente audio:
  - **DUBBING/(POWER OFF)** - per attivare la modalità duplicazione
  - **TAPE/(POWER OFF)** - per attivare la modalità nastro
  - **RADIO/(POWER ON)** - per attivare la modalità radio
- ⑤ **PHONES** presa per cuffia stereo
- ⑥ **BAND** - selettore gamma d'onda (OL/LW non su tutti i modelli)
- ⑦ **TUNING** - per sintonizzarsi su una frequenza radio
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **TASTIERA DEL DECK B**
  - RECORD ●** - registrazione
  - PLAY ►** - riproduzione
  - REWIND ◀◀** - riavvolgimento rapido
  - F.FWD ►►** - avvolgimento rapido
  - STOP ■** - arresto/espulsione
  - PAUSE ||** - pausa
- ⑩ **ST \*** indicatore - Si illumina durante la ricezione di una stazione FM stereo
- ⑪ **TASTIERA DEL DECK A**
  - PLAY ►** - riproduzione
  - REWIND ◀◀** - riavvolgimento rapido
  - F.FWD ►►** - avvolgimento rapido
  - STOP/EJECT ■** - arresto/espulsione
  - PAUSE ||** - pausa

Italiano

### LATO POSTERIORE

- ⑫ **AC MAINS** - presa per cavo di rete
- ⑬ **BATTERIES** - vano pile
- ⑭ Selettore **BEAT CUT** - per eliminare possibili interferenze durante la registrazione di segnali AM/MW
- ⑮ selettore tensione **VOLTAGE** (non su tutti i modelli)

*Questo apparecchio risponde alle esigenze sulle interferenze radio imposte dalla normativa della C.E.E.*

*La targhetta identificativa è situata sul retro dell'unità.*

## Collegamenti

### ALIMENTAZIONE

#### Alimentazione a batterie

- Quando possibile, alimentare l'unità tramite l'alimentatore CA per preservare la durata delle batterie.
- Aprire il vano batterie (fig. 2) ed inserire 6 batterie come indicato, tipo R20, UM1 o celle D.
- Rimuovere le batterie non appena si esauriscono o quando l'unità non viene utilizzata per lunghi periodi di tempo. L'alimentazione a batterie viene disattivata non appena si connette l'alimentatore. Per passare alla alimentazione a batterie, scollegare la spina di alimentazione dalla presa MAINS ⑫.

#### Alimentatore

- Verificare che la tensione specificata sulla targhetta del modello (sul retro dell'unità) corrisponda alla tensione locale. In caso negativo, consultare il rivenditore od un centro servizi.
- Se l'apparecchio è provvisto di un selettore tensione VOLTAGE (fig. 2), mettete questo selettore sulla tensione locale.
- Connettere il cavo di alimentazione alla presa MAINS ed alla presa a muro. L'alimentatore si accende.
- Per disconnettere completamente l'unità dall'alimentatore, estrarre la spina di alimentazione dalla presa a muro.



## Ricezione radio

### RICEZIONE RADIO

- Impostare il selettore MODE ④ su RADIO.
- Regolare il livello del suono tramite il controllo VOLUME ③.
- Per enfatizzare i toni bassi, utilizzare il controllo DBB ①. Connettere eventualmente le cuffie con spinotto da 3,5 mm alla presa PHONES ⑤. Gli altoparlanti verranno esclusi.
- Selezionare la banda d'onda tramite il selettore BAND ⑥.
- Sintonizzare una stazione radio tramite la manopola TUNING ⑦.
- Per la ricezione di frequenze FM, estrarre l'antenna telescopica. Per ottimizzare la ricezione FM, inclinare e ruotare l'antenna. Ridurre la lunghezza se il segnale è troppo forte (in prossimità del ricevitore).
- Per la ricezione di frequenze MW/AM/LW, l'unità dispone di una antenna incorporata, pertanto l'antenna telescopica non è necessaria. L'antenna AM viene direzionata spostando direttamente l'unità.
- Quando si illumina ST \* ⑩, si sta ricevendo un segnale FM stereo.  
Per sopprimere le interferenze e disturbi nella ricezione, dovuti da un segnale FM debole, impostare il selettore MONO/STEREO ⑭ a MONO. ST \* non sarà più visibile e l'ascolto (e la registrazione) del programma FM avverrà in MONO.
- L'unità è spenta quando il selettore MODE ④ è in posizione TAPE e nessun pulsante è premuto.

## Riproduzione cassette

### RIPRODUZIONE CASSETTE

- Impostare il selettore MODE ④ su TAPE.
- Premere EJ ▲ ed inserire una cassetta registrata (fig. 3). Per l'ascolto, sono ammessi tutti i tipi di cassetta.
- Premere PLAY ◀ per avviare la riproduzione (ascolto)
- La riproduzione termina quando viene raggiunta la fine del nastro.
- Regolare il livello del suono tramite il controllo VOLUME ③. Connettere eventualmente le cuffie con spinotto da 3,5 mm alla presa PHONES ⑤. Gli altoparlanti verranno esclusi.
- Per enfatizzare i toni bassi, utilizzare il controllo DBB ①.
- Per sospendere temporaneamente la riproduzione, premere PAUSE ||.
- Premere STOP ▲ per terminare la riproduzione prima che venga raggiunta la fine del nastro. Al raggiungimento della fine del nastro, i pulsanti PLAY ◀ vengono rilasciati.
- L'unità è spenta quando il selettore MODE ④ è in posizione TAPE e nessun pulsante è premuto.

### AVVOLGIMENTO DEL NASTRO

- Premere F.FWD ◀◀ per l'avvolgimento veloce in avanti del nastro.
- Premere REW ▶▶ per il riavvolgimento veloce (indietro) del nastro.
- Premere STOP ▲ per interrompere l'avvolgimento o riavvolgimento veloce del nastro, o prima del termine del nastro.

### RIPRODUZIONE CONTINUA

- Portate il selettore POWER ON su TAPE.
- Premete entrambi i tasti STOP ▲ ed inserite una cassetta incisa nel deck A e B.
- Premete PLAY ◀ del deck A e PAUSE || e PLAY ◀ del deck B: il deck A inizierà la riproduzione ed il deck B rimarrà immobile.  
Se il deck A si arresta (alla fine della cassetta o se il tasto STOP ▲ viene premuto), PAUSE || viene rilasciato ed il deck B inizierà la riproduzione.
- Per arrestare, premete STOP ▲ e l'apparecchio si spegne.

## Registrazione

### REGISTRAZIONE

#### Copyright:

La registrazione è consentita a patto che non si infrangano i copyright od altri diritti riconosciuti a terze parti.

#### Per salvaguardare una cassetta dalla cancellazione accidentale dei contenuti:

Rompere la piccola linguetta situata nell'angolo in alto a sinistra del bordo della cassetta (Vedere fig. 4). Per ripristinare la funzione della linguetta, applicare un pezzo di nastro adesivo sopra al foro.

#### REGISTRAZIONE

- Premere EJ ▲ per aprire il vano cassetta.
- Inserire la cassetta (fig. 3).  
Per la registrazione è necessario utilizzare una cassetta standard NORMAL (IEC I) con le linguette di protezione (fig. 4) integre (o con il foro ricoperto da nastro adesivo).  
All'inizio del nastro, è presente una porzione di nastro di giunzione, non registrabile, della durata di 7 secondi.
- Durante la registrazione, regolare il suono tramite i controlli VOLUME ③ e DBB ①. Questi controlli non alterano la registrazione.

#### Note:

Durante la registrazione, i bottoni della piastra A non devono essere premuti (ad eccezione di PLAY ◀ in fase di duplicazione).

#### REGISTRAZIONE DI TRASMISSIONI

##### RADIOFONICHE

- Impostare il selettore MODE ④ su RADIO.
- Selezionare la banda d'onda tramite il selettore BAND ⑥.
- Sintonizzare la stazione tramite il controllo TUNING ⑦.
- Per la registrazione di un segnale FM, impostare il selettore MONO/STEREO ⑭ sulla posizione appropriata.
- Per sopprimere eventuali disturbi o sibili durante la registrazione di un segnale MW/AM o LW, spostare il selettore BEAT CUT ⑭ su di una altra posizione.

#### Registrazione da un microfono

- Portate il selettore MODE ④ su TAPE.
- Mettete il controllo di VOLUME su zero (registrando con microfono, l'ascolto non è possibile).

#### AVVIARE E TERMINARE LA REGISTRAZIONE

- Per avviare la registrazione, premere RECORD ●; viene premuto anche PLAY ◀.
- Raggiunta la fine del nastro, i pulsanti per la registrazione vengono rilasciati.
- Per sospendere temporaneamente la registrazione, premere PAUSE ||.
- Per proseguire la registrazione, premere nuovamente PAUSE ||.
- Premere STOP ▲ per terminare la registrazione prima che venga raggiunta la fine del nastro. Premere nuovamente per aprire il vano cassetta.
- L'unità si spegne quando il selettore MODE è su TAPE e nessun pulsante è premuto.

#### DUBBING - Duplicare da deck A a B

Per la duplicazione si consiglia di usare pile nuove oppure di collegare l'apparecchio alla rete.

- Portate il selettore MODE ④ su DUBBING.
- Portate il tasto DUBBING SPEED ② su:
  - HIGH - per la duplicazione con la velocità alta
  - NOR - per la duplicazione con la velocità normale.
 Non premete questo tasto durante la duplicazione.
- Premete entrambi i tasti EJ ▲ ed inserite una cassetta registrata nel deck A e una per registrare nel deck B.
- Premete PAUSE || e RECORD ● del deck B.
- Iniziate la duplicazione premendo PLAY ◀ del deck A. PAUSE || viene rilasciato.
- Per omettere dei passaggi non desiderati, premete PAUSE || del deck B; il deck A continuerà la riproduzione. Per riprendere la duplicazione, ripremete PAUSE ||.
- Utilizzando PAUSE || del deck A, il deck B registrerà un passaggio silenzioso.
- Per arrestare, premete i tasti STOP ▲ e l'apparecchio si spegne.

## In generale

### MANUTENZIONE

Pulire i componenti indicati in fig. 5 ogni 50 ore di funzionamento, o mediamente, ogni mese.

- Aprire lo scomparto cassetta tramite la pressione di EJ ▲.
  - Utilizzare del cotone leggermente imbevuto di alcol o di un liquido specifico per la pulizia delle testine.
  - Premere PLAY ◀ e pulire il rullo pressanastro in gomma ⊕ (fig. 5).
  - Successivamente premere PAUSE || e pulire il capstan ⊙ e le testine di registrazione/riproduzione Ⓐ e Ⓑ.
- La pulizia delle testine Ⓐ e Ⓑ può essere effettuata anche tramite una cassetta per la pulizia.

### Avvertenze

Per eliminare dall'unità impronte, polvere o sporcizia utilizzare una pelle di daino pulita leggermente umida. Non utilizzare agenti detergenti, che potrebbero danneggiare la superficie esterna.

Non esporre l'unità, le batterie o le cassette alla pioggia, all'umidità ed al calore eccessivo p.e. irradiato da impianti di riscaldamento o sviluppato in autovetture parcheggiate al sole.

## In caso di difficoltà

In caso di guasto, è consigliabile di controllare i seguenti punti prima di portare l'apparecchio in riparazione. Se non si riesce ad eliminare il problema con i suggerimenti nell'elenco, consultare il rivenditore o il centro di assistenza.

**Attenzione:** Si raccomanda di non tentare in nessun caso di riparare da soli l'apparecchio poiché la garanzia verrebbe invalidata

### PROBLEMA

- POSSIBILE CAUSA
- SOLUZIONE

#### Assenza di suono

- *Il volume è troppo basso o troppo alto*
- Regolare il volume
- *Sono connesse le cuffie*
- Disconnettere le cuffie
- *Le batterie sono esaurite*
- Inserire batterie nuove
- *Le batterie sono inserite con la polarità errata*
- Inserire le batterie correttamente
- *Il cavo di alimentazione non è connesso correttamente*
- Connettere correttamente il cavo di alimentazione

#### Ricezione radio debole

- *Segnale antenna radio debole*
- Regolare l'antenna radio per ottenere la ricezione ottimale:
- FM: inclinare e/o ruotare l'antenna telescopica
- AM (MW/LW): ruotare l'unità
- *Presenza di interferenze provocate dalla vicinanza di dispositivi elettrici, quali TV, video registratori, computer, termostati, lampade fluorescenti (TL), motori, ecc.*
- Allontanare l'unità dal dispositivo elettrico

#### Bassa qualità sonora della cassetta

- *Polvere o sporcizia presente sulle testine, sul capstan o sul rullo pressanastro*
- Pulire le testine ecc. (vedere Manutenzione)

#### Impossibile registrare

- *La cassetta è protetta in scrittura (linguette rimosse)*
- Apporre un pezzo di nastro adesivo sul foro

## Kontroller

### TOPP- OCH FRONTPANEL - FIG. 1

- ① **DBB**-knapp - förstärkt bas på och av
- ② **DUBBING SPEED** - för kopiering av en kassett i dubbel hastighet
- ③ **VOLUME** - ställer in volymen
- ④ **MODE** - väljer musikkälla:
  - **DUBBING/(POWER OFF)** -för att koppla om till kopieringsläge
  - **TAPE/(POWER OFF)** -väljer kassettband
  - **RADIO/(POWER ON)** - väljer radio
- ⑤ **PHONES** uttag för stereohörlurar (impedans 8-32 ohm)
- ⑥ **BAND** - väljer MW/AM FM eller LW (LV/LW inte på alla modeller)
- ⑦ **TUNING** - för att ställa in en radiostation
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **Kassettdäck B**
  - PAUSE II** knapp
  - STOP/EJ ▲**-knapp
  - F.FWD ◀◀**-knapp
  - REW ▶▶**-knapp
  - PLAY ◀**-knapp
  - RECORD ●**-knapp
- ⑩ \* **ST** - tänds när du tar emot ett program i stereo
- ⑪ **Kassettdäck A**
  - PAUSE II** knapp
  - STOP/EJ ▲**-knapp
  - F.FWD ◀◀**-knapp
  - REW ▶▶**-knapp
  - PLAY ◀**-knapp

### SIDO- OCH BAKPANEL - FIG 2

- ⑫ **AC MAINS** - uttag för nätspänning
- ⑬ **BATTERI**-fack
- ⑭ **BEAT CUT (MONO/STEREO)** - för att ta bort ev. visslingar under AM/MW-inspelningar
- ⑮ nätspänningsomkopplare **VOLTAGE** (inte på alla modeller)

Svenska

*Typskylten finns på apparatens undersida.*

*Denna produkt uppfyller EU:s krav beträffande radiostörningar.*

## Installation

### STRÖMFÖRSÖRJNING

#### Batteri

- Använd nätspänning så ofta du kan, så att du sparar på batteri.
- Öppna batterifacket (fig. 2) och stoppa in sex batterier enl. bilden, typ R20, UM1 eller D.
- Ta ut batterierna om de är slut eller inte skall användas på länge. Batteriförsörjningen slås av när enheten är ansluten till nätet. Du byter till batteriförsörjning genom att dra ut nätkontakten ⑫.

#### Strömförsörjning

- Se till att den spänning som finns angiven på typskylten (bak på enheten) stämmer med nätspänningen. Om inte, rådfråga din radio/TV-handlare.
- Om apparaten är försedd med en nätspänningsomkopplare **VOLTAGE** (fig. 2) skall den ställas in för den aktuella nätspänningen.
- Anslut nätkabeln till **MAINS**-uttaget ⑫ och vägguttaget. Nätspänningen slås på.
- Om du vill koppla bort nätspänningen helt och hållet, måste du dra ut kontakten ur vägguttaget.

## Radio

### RADIOMOTTAGNING

- Ställ MODE-väljaren ④ på RADIO.
- Ställ in volymen med VOLUME ③.
- Om du vill ha extra kraftig bas, använd DBB ①. Du kan ansluta hörlurar med en 3,5 mm-kontakt till uttaget PHONES ②. Därefter hörs inget ljud i högtalarna.
- Välj bandbredd med BAND-brytaren ⑥.
- Ställ in radiostationen med TUNING-knappen ⑦.
- För FM- mottagning, dra ut teleskopantennen. Vrid på antennen för att få bästa möjliga mottagning. Tryck ihop den om FM-signalen är för stark (mycket nära sändaren).
- För MW/AM eller LW-mottagning har enheten en inbyggd antenn, så teleskopantennen behövs inte. Du kan rikta antennen genom att vrida hela enheten.
- När ST \* tänds, tar du emot en FM stereo-sändare. Störande brus, pga. en svag FM-signal kan undertryckas genom att sätta MONO/STEREO-brytaren ⑩ på MONO. ST \* släcks och du hör (och spelar in) FM-programmet i MONO.
- Om MODE-väljaren ④ står i läge TAPE och inga knappar trycks ned, slås enheten av.

## Avspelning

### AVSPELNING AV KASSETTBAND

#### PLAYBACK ON DECK A OR B

- Ställ MODE ④ på TAPE.
- Tryck på EJ ▲ och stoppa i ett inspelat kassetband (fig. 3). Du kan spela av vilken bandtyp som helst.
- Tryck på PLAY ◀ för att starta avspelning.
- Avspelningen avbryts när bandet gått till slutet.
- Ställ in volymen med VOLUME ◀. Du kan också lyssna genom hörlurar (3,5 mm-kontakt) i uttaget ② PHONES ⑤. Inget ljud hörs genom högtalarna.
- Om du vill ha extra basförstärkning, använd DBB-kontrollen ①.
- Tryck på PAUSE || för att avbryta avspelningen.
- Tryck på STOP ▲ om du vill avbryta avspelningen innan bandet gått till slutet. När bandet kommit till slutet, går PLAY ◀ knappen upp automatiskt.
- Om MODE-väljaren ④ står i läge TAPE och inga knappar trycks ned, slås enheten av.

#### SNABBSPOLNING AV KASSETTBAND

- Tryck på F.FWD ◀◀ för att snabbspola bandet framåt.
- Tryck på REW ▶▶ för att snabbspola bandet bakåt.
- Tryck på STOP ▲ för att avbryta snabbspolning.

#### KONTINUERLIG SPELNING

- Ställ MODE-väljaren ④ i läge TAPE.
- Tryck på båda EJ ▲-tangenterna och lägg i en inspelad kassett i vardera däck.
- Tryck på däck A:s PLAY ▶ och däck B:s PAUSE || och PLAY ▶. Då startar däck B spelningen medan däck A står stilla. Paus-knappen släpps automatiskt upp och avspelningen fortsätter på däck B.
- Spelning n avbryts med STOP ▲ och apparaten är avstängd.

## Inspelning

## Allmänt

### INSPELNING

#### Upphovsrätt:

Kom ihåg att du bara får spela in om detta inte kränker tredje mans upphovsrätt.

#### Inspelningsskydd:

Du kan förhindra oavsiktlig inspelning genom att bryta av den lilla fliken i övre vänstra hörnet av kassetten (se fig. 4). Om du brutit av fliken kan du ändå spela in på kassetten genom att sätta en liten bit tejp över hålet.

### INSPELNING

- Tryck på EJ ▲ för att öppna kassettluckan.
- Stoppa in ett kassetband (fig. 3).  
För inspelning måste du använda ett NORMAL-band (IEC I) med avspelningsskyddsflikarna (fig. 4) på plats.  
Under de första sju sekunderna av bandet sker ingen inspelning.
- Du kan justera lyssningsvolymen under inspelning med VOLUME ③ och DBB ①. Detta påverkar inte inspelningen.

#### Obs:

Tryck inte på någon av knapparna på däck A (utom PLAY ◀ vid kopiering) under pågående inspelning.

### INSPELNING FRÅN RADIO

- Ställ MODE ④ på RADIO.
- Välj bandbredd med BAND-väljaren ⑥.
- Ställ in önskad station med TUNING ⑦.
- För FM-inspelningar, ställ MONO/STEREO-brytaren ⑭ i önskat läge.
- Om du hör ett visselljud under MW/AM/LW-inspelning, kan du undertrycka det genom att byta läge på BEAT CUT-brytaren ⑭.

### Mikrofon-inspelning

- Ställ MODE-väljaren ④ i läge RADIO.
- Ställ VOLUME-kontrollen i nolläge (vid mikrofoninspelning är medhörning inte möjlig).

### ATT INLEDA OCH AVBRYTA EN INSPELNING

- Inled en inspelning genom att trycka på RECORD ● och PLAY ◀.
- När du kommit till slutet av bandet, släpps inspelningknapparna upp.
- Tryck på PAUSE || för att tillfälligt avbryta en inspelning.
- Tryck på PAUSE || igen för att återuppta inspelningen.
- Tryck på STOP ▲ för att avbryta innan bandet tar slut. Om du trycker på STOP ▲ igen, öppnas kassettluckan.
- Om MODE-väljaren står i läge TAPE och inga knappar trycks ned, slås enheten av.

### DUBBING - Kopiering från däck A till B

Vid kopiering bör nya batterier vara insatta eller skall apparaten vara ansluten till nätet.

- Ställ POWER ON-väljaren i läge TAPE. Rör inte denna väljaren under kopieringen.
- Ställ SPEED DUBBING-tangenten i läge:
  - High - för snabbkopiering.
  - Light - för kopiering med normal hastighet
 Rör inte denna tangenten under kopieringen.
- Tryck på båda EJ-tangenterna ▲ och lägg den kassett som skall kopieras i däck A och den som skall spelas in i däck B.
- Trycka däck B:s PAUSE || och RECORD ●.
- Starta kopieringen genom att trycka däck A:s PLAY ►. PAUSE || utlöses då.
- Om man vil utelämna delar av kassetten använder man däck B:s PAUSE ||. För att fortsätta kopieringen, tryck på PAUSE || ännu en gång.
- För ett blank avsnitt mellan två inspelningar på däck B använder man däck A:s PAUSE ||.
- Kopieringen avbryts med STOP ▲ och apparaten är avstängd.

## Underhåll

### UNDERHÅLL

Rengör de delar som utpekas i fig. 5 var 50:e driftstimma, eller en gång i månaden.

- Öppna kassettluckan genom att trycka på EJ ▲.
- Tvätta med en bomullstuss doppad i sprit eller en särskild rengöringsvätska för tonhuvuden.
- Tryck på PLAY ◀ och gör ren gummitryckrullen Ⓞ (fig. 5).
- Tryck sedan på PAUSE || och gör ren kapstan-Ⓞ inspelnings-/avspelningshuvudena Ⓐ och Ⓑ. Du kan också göra rent huvudena Ⓐ och Ⓑ genom att spela en rengöringskassett.

### Anmärkningar

Fingeravtryck, damm och smuts på enheten kan tas bort med ett mjukt, lätt fuktat sämskskinn. Använd inga rengöringsmedel, eftersom det kan skada höljet.

Utsätt inte enheten, batterier eller kassettband för regn, fukt, sand eller hög värme, t.ex. från element eller genom att låta dem ligga i en bil parkerad i solen.

## Felsökning

### FELSÖKNING

Om det skulle uppstå något fel, bör du gå igenom följande punkter, innan du lämnar in apparaten för reparation.

Om du inte lyckas avhjälpa felet, är det bäst att du kontaktar din radiohandlare.

**Varning:** Under inga som helst omständigheter får du på egen hand försöka reparera apparaten, eftersom detta upphäver din garanti!

### PROBLEM

- TROLIG ORSAK
- ÅTGÄRD

### Inget ljud

- För låg eller för hög volym
- ställ in volymen
- Hörlurar är anslutna
- Koppla bort hörlurarna
- Batterierna är slut
- Sätt i nya batterier
- Batterierna är felaktigt isatta
- Sätt i batterierna korrekt
- Nätsladden sitter inte i ordentligt
- Sätt i nätsladden ordentligt

### Dålig radiomottagning

- Svag radiosignal
- Rikta in antennen för bästa möjliga mottagning
- FM: vrid på teleskop antennen
- AM (MV/LV): vrid på hela enheten
- Interferens som orsakas av elutrustning i närheten, t.ex. TV-apparater, videobandspelare, datorer, termostater, fluorescerande lampor, motorer etc.
- Flytta på enheten eller elutrustningen

### Dålig ljudkvalitet vid avspelning av kassettband

- Smuts på tonhuvuden, kapstan eller tryckrullar
- Gör rent (se Underhåll)

### Inspelningen fungerar inte

- Inspelnings-skyddsfliken är borttagen
- Sätt en tejpbit över hålet

## Säätimet

## Käyttöönotto

### YLÄ- JA ETUPANEELI - KUVA 1

- ① **DBB**-painike - bassoboosteri päälle/pois
- ② **DUBBING SPEED** - Kasetin nopea kopiointi
- ③ **VOLUME** - äänivoimakkuudensäädin
- ④ **MODE** - äänilähteen valitsin
  - **DUBBING/(POWER OFF)** - to switch to dubbing mode
  - **TAPE/(POWER OFF)** - kasettisoittimen valinta
  - **RADIO/(MONO/STEREO)/(POWER ON)** - radion valinta
- ⑤ **PHONES** - lähtöliitäntä stereokuulokkeille (impedanssi 8-32 ohm)
- ⑥ **BAND** - aaltoalueen valitsin (PA/LW ei kaikissa malleissa)
- ⑦ **TUNING** - radioaseman viritys
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **CASSETTEDECK B**
  - PAUSE II**-painike
  - STOP/EJ ▲** -painike
  - F.FWD ◀◀**-painike
  - REW ▶▶**-painike
  - PLAY ▶**-painike
  - RECORD ●**-painike
- ⑩ \* **ST**-merkkivalo syttyy kun FM-lähetysten vastaanotto on stereo
- ⑪ **CASSETTEDECK A**
  - PAUSE II**-painike
  - STOP/EJ ▲** -painike
  - F.FWD ◀◀**-painike
  - REW ▶▶**-painike
  - PLAY ▶**-painike

### SIVU- JA TAKAPANEELI - KUVA 2

- ⑫ **AC MAINS**-pistoke verkkojohdolle
- ⑬ **PARISTOTILA**
- ⑭ **BEAT CUT**-kytkin poistaa AM/MW-lähetysten tallennusta mahdollisesti häiritsevän vihellyksen
- ⑮ **JÄNNITTEENVALITSIN** (ei kaikissa malleissa)

Suomi

### JÄNNITELÄHDE

#### Paristo

- Käytä verkkovirtaa aina, kun se mahdollista pidentääksesi paristojen käyttöikää.
- Avaa paristotila (kuva 2) ja sijoita ohjeen mukaisesti tilaan kuusi paristoa, koko R20, UM1 tai D
- Poista paristot jos ne ovat tyhjä, tai jos et käytä niitä pitkään aikaan.
- Laite ei käytä paristoja, jos se on kytketty verkkojännitteeseen. Käyttääksesi paristojännitettä irrota verkkajohto MAINS ⑫-pistokkeesta.

#### Verkkojännite

- Varmista, että käyttämäsi verkkojännite vastaa tyyppikilpeen (laitteen takapaneelissa) merkittyä jännitettä. Jos näin ei ole, ota yhteyttä jälleenmyyjään.
- Jos laite on varustettu jänniteenvalitsimella VOLTAGE (kuva 2), aseta tämä paikallista verkkojännitettä vastaavaan asentoon.
- Yhdistä verkkajohto MAINS-pistokkeeseen ja seinärasiaan. Laite toimii nyt verkkojännitteellä.
- Irrottaaksesi laitteen kaikista jännitelähteistä, irrota verkkajohto seinäpistokkeesta.

*Laite ei saa olla alttiina tippu- ja roiskevedelle*

*Arvokilpi sijaitsee laitteen pohjassa*

*Oikeus muutoksiin varataan*

*Tallennus on sallittua tekijänoikeuslaissa mainituin rajoituksin*



## Radio

### RADIO

#### RADIOVASTAANOTTO

- Aseta MODE ④-valitsin asentoon RADIO.
- Säädä äänenvoimakkuus säätimestä VOLUME ③.  
Voit kytkeä 3.5 mm pistokkeella varustetut kuulokkeet kuulokeliitäntään. Kaiuttimet eivät ole tällöin käytössä.
- Basson lisävahvistusta varten paina painiketta DBB ①.
- Valitse aaltoalue valitsimesta BAND ⑥.
- Viritä radioasema TUNING ⑦-säätimestä.
- FM-aaltoaluetta varten vedä teleskooppiantenni ulos. Parantaaksesi FM-vastaanottoa kallista ja käännä antennia. Lyhennä antennia, jos FM-signaali on hyvin voimakas (hyvin lähellä lähetintä).
- MW/AM/LW-aaltoaluetta varten laitteessa on sisäänrakennettu antenni, joten teleskooppiantennin käyttö ei ole tarpeen. Antennin voi suunnata kääntämällä koko laitetta.
- Kun ST ✱-merkkivalo syttyy, vastaanotat FM-stereolähetystä. Jos heikko FM-stereosignaali aiheuttaa häiriöitä, voit vaimentaa häiriöitä asettamalla MONO/STEREO ⑩-valitsimen MONO-asentoon. ST ✱-merkkivalo sammuu ja kuulet (ja äänität) FM-lähetysten MONOna.
- Laite ei ole päällä, jos MODE ④-valitsin on asennossa TAPE, eikä mitään painiketta ole painettu.

## Kasettisoitin

### KASETIN TOISTO

- Aseta MODE ④-valitsin asentoon TAPE.
- Paina EJ ▲-painiketta ja aseta äänitetty kasetti kasettipesään (kuva 3). Laitteella voi toistaa kaikkia nauhatyyppejä.
- Aloita toisto painamalla PLAY ◀-painiketta.
- toisto lakkaa, kun kasettipesässä oleva nauha loppuu.
- Säädä äänenvoimakkuus VOLUME ③-säätimestä. Voit kytkeä 3.5 mm pistokkeella varustetut kuulokkeet kuulokeliitäntään. Kaiuttimet eivät ole tällöin käytössä.
- Basson lisävahvistusta varten paina DBB ①-painiketta.
- Keskeyttääksesi toiston hetkeksi paina PAUSE ||-painiketta.
- Paina STOP ▲-painiketta, mikäli haluat keskeyttää toiston ennen nauhan loppua. Kun nauha loppuu, PLAY ◀-painike vapautuu.
- Laite ei ole päällä, jos MODE ④-valitsin on asennossa TAPE eikä mitään painiketta ole painettu.

### KASETIN KELAUS

- Kelaat nauhaa eteenpäin painamalla F.FWD ◀◀-painiketta.
- Kelaat nauhaa taaksepäin painamalla REW ▶▶-painiketta.
- Paina STOP ▲-painiketta, jos haluat keskeyttää kelauksen tai haluat pysäyttää nauhan ennen sen loppua.

### PERÄKKÄISTOITO

- Aseta MODE-valitsin ④ asentoon TAPE.
- Paina molempia EJ ▲-painikkeita ja aseta äänitetty kasetti molempiin kasettipesiin.
- Paina dekin A painiketta PLAY ◀ ja dekin B PAUSE || ja PLAY ◀: dekki A aloittaa toiston ja dekki B on toimintavalmiina. Taukopainike vapautuu automaattisesti ja toisto jatkuu dekissä B.
- Pysäytä toisto painamalla STOP ▲-painiketta. Laitteen toiminta katkeaa samalla.

## Äänittäminen

### ÄÄNITTÄMINEN

Äänittäminen on sallittua, mikäli tekijänoikeuksia tai kolmannen osapuolen oikeuksia ei loukata. Äänitteen suojaus: Äänitteen tahattoman ylääänittämisen voi estää poistamalla kasetin yläkulmassa olevan pienen kielekkeen (kuva 4). Suojauksen voi poistaa teippaamalla syntyneen aukon umpeen.

### ÄÄNITYS

- Avaa kasettipesä painamalla EJ ▲ -painiketta.
- Aseta kasetti kasettipesään (kuva 3). Äänitykseen on käytettävä NORMAL-kasettia (IEC I), jonka kielekkeet (kuva 4) ovat paikallaan. Aivan kasetin alussa on noin seitsemän sekunnin pituinen alkunauha, jolle ei voi äänittää.
- Tarkkailemalla äänitystä voit säätää äänenvoimakkuutta VOLUME ③ -säätimellä ja DBB ① -painikkeilla. Nämä säädöt eivät vaikuta äänitykseen.
- Pysäytä painamalla STOP ▲.

### Huomautuksia:

Nauhoituksen aikana dekin A painikkeita ei pidä painaa (lukuunottamatta painiketta PLAY ◀ kopioinnin aikana).

### RADIOLÄHETYKSEN ÄÄNITYS

- Aseta MODE ④ -valitsin asentoon RADIO.
- Valitse aaltoalue BAND ⑥ -valitsimesta.
- Viritä haluamasi asema TUNING ⑦ -virityssäätimestä.
- Äänittäessäsi FM-asetmalta, aseta MONO/STEREO ⑭ -valitsimen haluamaasi asentoon.
- Jos MW/AM/LW-lähetystä äänittäessäsi kuuluu viheltävä ääni, jota normaalioloissa ei kuulu, vaimenna ääni kääntämällä BEAT CUT ⑭ -kytkin toiseen asentoon.

### Mikrofonitallennus

- Aseta MODE-valitsin ④ asentoon TAPE.
- Aseta VOLUME-säädin nolnaan (mikrofonitallennusta ei voi tarkailla).

### ÄÄNITYKSEN ALOITUS JA LOPETUS

- Aloita äänitys painamalla RECORD ● -painiketta, painike PLAY ◀ painuu samalla.
- Kun nauha loppuu painikkeet vapautuvat.
- Keskeytä äänitys painamalla PAUSE II -painiketta
- Jatkaaksesi äänitystä paina PAUSE II -painiketta uudestaan.
- Paina STOP ▲ -painiketta, jos haluat keskeyttää äänityksen ennen kasetin loppua. Kasettipesä aukeaa, jos painat painiketta uudestaan.
- Laite ei ole päällä, jos MODE ④ -valitsin on asennossa TAPE eikä mitään painiketta ole painettu.

### DUBBING - Kopioiminen dekiä 2 dekkiin 1

Kopioitaessa olisi hyvä käyttää tuoreita paristoja tai liittää laite verkkovirtaan.

- Aseta MODE-valitsin asentoon TAPE. Älä muuta POWER ON-valitsin kopioinnin aikana.
- Aseta DUBBING SPEED ② -painiketta asentoon:
  - HIGH - kun pikakopioit.;
  - NOR - kun kopioit normaalinopeudella
- Älä muuta kopiointinopeutta kopioinnin aikana.
- Paina molempia EJ ▲ -painikkeita ja aseta äänitetty kasetti dekin A kasettipesään ja suojaamaton kasetti dekin B kasettipesään.
- Paina dekin B painiketta PAUSE II ja RECORD ●
- Aloita kopiointi painamalla dekin A PLAY ▶ -painiketta.
- Voit jättää välistä kopioimatta kappaleita painamalla dekin B PAUSE II -painiketta; dekki A jatkaa toistoa. Jatkaaksesi kopiointia paina PAUSE II -painiketta uudelleen.
- Painamalla dekin A PAUSE II -painiketta voidaan dekillä B tallentaa väliin tyhjiä kohtia.
- Pysäytä kopiointi STOP ▲ -painikkeilla. Laitteen toiminta katkeaa samalla.

## Yleistä

## Tarkistusluettelo

### HUOLTO

#### Kasettisoitin

Puhdista kuvan 5 mukaiset osat 50 käyttötunnin välein tai keskimäärin kerran kuukaudessa.

- Avaa kasettipesä painamalla EJ ▲ -painiketta.
- Käytä puhdistusspriihin tai äänipään puhdistusaineeseen kostutettua vanupuikkoa.
- Paina PLAY ◀ -painiketta ja puhdista paininrulla Ⓞ (kuva 5).
- Paina PAUSE II -painiketta ja puhdista vetoakseli Ⓞ ja äänitys/toistopäät Ⓐ ja Ⓑ.

Äänipäiden Ⓐ ja Ⓑ puhdistuksen voi myös tehdä käyttämällä puhdistuskasettia, joka soitetaan kerran läpi tavallisen kasetin tavoin.

#### Huom

Sormenjäljet, pölyn ja lian voi puhdistaa puhtaalla, pehmeällä ja kostealla säämiskällä. Älä käytä puhdistusaineita, ne voivat vahingoittaa laitteen pintaa.

Suojaa laite, paristot ja kasetit sateelta, kosteudelta, hiekalta ja liialliselta kuumuudelta ts. älä jätä niitä lämmityslaitteen viereen tai auringonpaisteeseen pysäköityyn autoon.

Jos laitteessa ilmenee vikaa, käy läpi oleva tarkistusluettelo, ennen kuin toimitat laitteen huoltoon

Ellei tästäkään ole apua, kysy neuvoa myyjältä.

**Tärkeää:** Itse et missään tapauksessa saa yrittää korjata laitetta, takuu ei sen jälkeen ole enää voimassa!

### VIKA

- MAHDOLLINEN SYY
- RATKAISU

### Ääntä ei kuulu

- *Äänenvoimakkuus on liian hiljaisella tai liian kovalla*
- Säädä äänenvoimakkuus
- *Kuulokkeet on kytketty*
- Irrota kuulokkeet
- *Paristot ovat tyhjä*
- Vaihda uudet paristot
- *Paristot on asennettu väärin*
- Asenna paristot oikein
- *Verkkajohto on löysästi pistokkeessaan*
- Kytke verkkojohto oikein

### Heikko radiovastaanotto

- *Heikko antennisignaali*
- Suuntaa antenni paremman signaalin vastaanottamiseksi
- FM, kallista ja käännä teleskooppiantennia
- AM, käännä koko laitetta
- *Läheisen sähkölaitteen kuten TV:n, videon, tietokoneen, loistelampun tms. aiheuttama häiriö*
- Siirrä laite kauemmaksi muista sähkölaitteista

### Kasetteja toistettaessa ääni on heikkolaatuinen

- *Pölyä tai likaa äänipäissä, paininrullassa tai vetoakselissa*
- Puhdista äänipäät jne. (katso HUOLTO)

### Äänitys ei toimi

- *Kasetin kielekkeet on poistettu*
- Peitä kielekkeen aukko teipinpalalla

## Kontroller

### ØVERSTE OG FRONT PANEL - FIG. 1

- ① **DBB** knap - tænder og slukker for basforstærkning for ekstra bas.
- ② **DUBBING SPEED** - til dubbing (kopiering) af en kassette ved høj hastighed
- ③ **VOLUME kontrol** - til indstilling af lydstyrken
- ④ **MODE** vælger - vælger lydkilde:
  - **DUBBING/(SLUKKET)** - skifter til dubbing funktion
  - **TAPE/(SLUKKET)** - skifter til båndoptagerfunktion
  - **RADIO/(TÆNDT)** - Skifter til radio funktion
- ⑤ **PHONES** bøsning for stereo hovedtelefoner - tilslutning af hovedtelefoner (impedans 8-32 ohm)
- ⑥ **BAND** omskifter - vælger MW/AM FM eller LW (LW ikke alle versioner)
- ⑦ **TUNING kontrol** - kanalindstilling på en radiostation
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **KASSETTEDECK B**
  - PAUSE II** knap
  - STOP/EJ ▲** knap
  - F.FWD ◀◀** knap
  - REW ▶▶** knap
  - PLAY ◀** knap
- ⑩ **ST \*** indikator - lyser når der modtages FM stereo stationer
- ⑪ **KASSETTEDECK A**
  - PAUSE II** knap
  - STOP/EJ ▲** knap
  - F.FWD ◀◀** knap
  - REW ▶▶** knap
  - PLAY ◀** knap
  - RECORD ●** knap

### SIDE OG BAG PANEL - FIG 2

- ⑫ **AC MAINS** - bøsning til netledningen
- ⑬ **BATTERI** rum
- ⑭ **BEAT CUT (MONO/STEREO)** omskifter - Til eliminering af eventuelle hylelyde under optagelse af AM/MW og til neddæmpning af støj forårsaget af svage FM stereo stationer
- ⑮ **Spændingsomstiller** - (ikke alle versioner)

Dansk

## Installation

### STRØMFORSYNING

#### Batteridrift

- Anvend, hvor det er muligt, netforsyningen for at spare på batterierne.
- Åben batterirummet (fig. 2) og sæt seks batterier i som angivet, type R20, UM1 eller D-celler.
- Fjern batterierne hvis de er brugt op eller hvis de ikke skal anvendes i længere tid. Batterierne afbrydes når anlægget tilsluttes netforsyningen. Træk stikket ud af MAINS bøsningen for at skifte til batteridrift !.

#### Netforsyning

- Kontrollér at netspændingen, som angivet på typeskiltet (på anlæggets bagside), svarer til den lokale netforsynings spænding. Er dette ikke tilfældet må du henvende dig til forhandleren eller servicefirmaet.
- Om apparaten är försedd med en nåtspänningsomkopplare VOLTAGE ⑮ skall den ställas in för den aktuella nåtspänningen.
- Tilslut netledningen til netforsyningen ⑫ (fig. 2) (stikket i netkontakten). Så er netforsyningen etableret.
- For helt at afbryde anlægget fra netforsyningen, skal netstikket tages ud af vægkontakten.

*Dette anlæg opfylder kravene om radiostøjdæmpning udlagt i EF's (Det Europæiske Fællesskab) love.*

*Typeskiltet er placeret på apparatets bagside.*

## Radio-

## Kassetteafspilning

### RADIO

#### RADIOMODTAGELSE

- Sæt MODE vælgeren ④ til RADIO.
- Indstil lydstyrken med VOLUME ③ kontrollen. For ekstra forstærkning af bassen, anvendes DBB kontrol ①. Man kan tilslutte stereo hovedtelefoner med 3,5 mm stik til bøsningen ⚡ PHONES ⑤. Højtalerne afbrydes i så fald.
- Vælg frekvensbånd ved hjælp af BAND omskifteren ⑥.
- Stil ind på en radiostation ved hjælp af TUNING knappen ⑦.
- For FM skal teleskopantennen trækkes ud. Drej og ret antennen ind for at forbedre FM modtagelsen. Skub den ind hvis FM signalet er for stærkt (hvilket normalt sker hvis man er meget tæt på senderen).
- For MW/AM eller LW er anlægget udstyret med en indbygget antenne, så der er ikke behov for at anvende teleskopantennen. Antennen rettes ind ved at dreje hele apparatet.
- Når ST \* ⑩ lyser, modtages der en FM-stereo sender. Eventuel forstyrrende støj, forårsaget af et svagt FM-stereo signal, kan undertrykkes ved at sætte MONO/STEREO omskifteren ⑭ til MONO. ST \* holder op med at blinke og man hører (og eventuelt optager) FM programmet i MONO.
- Anlægget slukkes når MODE vælgeren ④ er i stilling TAPE og der ikke trykkes på knapperne.

### KASSETTEAFSPILNING

#### AFSPILNING PÅ DECK A ELLER B

- Sæt MODE vælgeren ④ til TAPE.
- Tryk på EJ ▲ og sæt et indspillet kassettebånd i (fig. 3). Alle kassettypen kan anvendes til afspilning (fig. 3).
- Indstil lyden med VOLUME kontrollen ③. For ekstra forstærkning af bassen, sættes DBB ① omskifteren til stilling ON. Man kan tilslutte stereo hovedtelefoner med 3,5 mm stik til bøsningen ⚡ PHONES ⑤. Højtalerne afbrydes i så fald.
- Tryk på PLAY ◀. Så starter afspilningen
- Afspilningen standser når båndet i båndoptageren når slutningen.
- Tryk på PAUSE || for at afbryde afspilningen midlertidigt.
- Tryk igen på PAUSE || for at genoptage afspilningen.
- Tryk på STOP ▲ hvis afspilningen skal afbrydes før slutningen af båndet. Når båndets slutning nås, udløses PLAY ◀ knapperne.
- Anlægget er slukket hvis MODE vælgeren ④ er i stilling TAPE og der ikke trykkes på knapperne.

#### BÅNDSPOLING

- Tryk på F.FWD ◀◀ for at spole båndet hurtigt fremad.
- Tryk på REW ▶▶ for at spole båndet hurtigt bagud.
- Tryk på STOP ▲ for at afbryde hurtig spoling fremad eller bagud eller før båndets slutning.

#### KONTINUERLIG AFSPILNING

- Sæt MODE vælgeren ④ til TAPE.
- Tryk på begge EJ buttons ▲ og sæt et indspillet kassettebånd i begge båndoptagere (fig. 3).
- Tryk på PLAY ◀ på deck A. Tryk dernæst på PAUSE || og PLAY ◀ på deck B
- Afspilning begynder med Deck A.
- Afspilningen standser når båndet i Deck A når slutningen.
- PAUSE || knappen udløses automatisk og afspilningen fortsætter med Deck B.
- Tryk på STOP ▲ hvis du vil standse afspilningen før båndets slutning i Deck A eller Deck B. Apparatet slukkes således.

## Optagelse

### OPTAGELSE

#### Copyright:

Optagelse er tilladt så længe copyright eller andre rettigheder ikke overtrædes.

#### Sikring af en kassette mod sletning:

Utilsigtet sletning kan forebygges ved at brække den lille tap øverst på kassetten bagside af. (Se fig. 4). Denne sikring kan omgås med et stykke klæbestrimmel sat over samme hjørne.

### OPTAGELSE

- Tryk på EJ ▲ for at åbne kassetteholderen.
- Sæt kassetten i deck B (fig. 3).  
Til optagelse skal man anvende en NORMAL kassette (IEC I) hvor tapperne (fig. 4) ikke er brækket af.  
Der sker ingen optagelse på båndets første syv sekunder mens startbåndet passerer tonehovederne.
- Ved monitorering af optagelsen, indstilles lyden ved hjælp af kontrollerne VOLUME ③ og DBB ①. Disse kontroller har ingen virkning på optagelsen.
- Tryk for at afbryde på STOP ▲.

#### Bemærk:

Knapperne på deck A bør ikke anvendes under optagelse (bortset fra PLAY ◀ under dubbing).

### OPTAGELSE FRA RADIOEN

- Sæt MODE vælgeren ④ til RADIO.
- Vælg frekvensbåndet ved hjælp af BAND ⑥ omskifteren.
- Stil ind på ønsket station ved hjælp af TUNING kontrollen ⑦.
- Ved optagelse af FM, sættes MONO/STEREO ⑭ omskifteren til ønsket stilling.
- Hvis der under optagelse af en AM station høres en fløjtende lyd, kan denne lyd undertrykkes ved at sætte BEAT CUT omskifteren ⑭ til en anden stilling.

### START OG AFBRYDELSE AF OPTAGELSEN

- Tryk, for at starte optagelsen, på RECORD ●.  
Så trykkes PLAY ◀ ned samtidigt.
- Når båndets slutning nås, udløses båndoptagerens knapper.
- Tryk, for at afbryde optagelsen midlertidigt, på PAUSE II.
- Tryk igen på PAUSE II for at genoptage optagelsen.
- Tryk på STOP ▲ hvis optagelsen skal afbrydes før båndets slutning. Et fornyet tryk åbner for kassetteholderen.
- Anlægget slukkes hvis MODE vælgeren er i stilling TAPE og der ikke trykkes på knapperne.

### DUBBING –Kopiering fra deck A til B

Ved dubbing, anbefales det at anvende nye batterier eller at tilslutte anlægget til netforsyningen.

- Sæt MODE vælgeren ④ til DUBBING
- Sæt DUBBING SPEED omskifteren til:
  - HIGH - for kopiering ved høj hastighed.
  - NOR - for kopiering ved normal hastighed; Lad være med at benytte denne omskifter under dubbing.
- Tryk på begge EJ ▲ knapper og sæt et indspillet kassettebånd i deck A og et kassettebånd som passer til optagelsen i deck B (fig. 3).
- Tryk på PAUSE II efterfulgt af RECORD ● på deck B.
- Tryk, for at starte dubbing, på PLAY ◀ på deck A.
- Tryk på PAUSE II på deck B hvis du vil springe uønskede passager over. Afspilningen i deck A fortsætter. Tryk, for at genoptage dubbingen, igen på PAUSE II.
- Ved at trykke på PAUSE II i deck A under dubbing, optages en tom portion på deck B.
- Tryk, for at afbryde dubbing, på begge STOP knapperne ▲. Anlægget slukkes således.

## Generelt

### VEDLIGEHOVELSE

For at sikre god optage- og afspillekvalitet, skal delene (A) (B) (C) (D) angivet i fig. 5 renses for hver 50 timers funktion eller, gennemsnitligt, én gang om måneden.

- Åben kassetteholderen ved at trykke på EJ ▲ .
- Anvend en vatpind let fugtet i sprit eller med en særlig rensesvæske for tonehoveder.
- Tryk på PLAY ◀ og rengør gummi-trykrullen (D) (fig. 5).
- Tryk dernæst på PAUSE || og rengør capstan (C), og optage/afspillehovederne (A) og (B). Tryk, efter rengøringen, på STOP ▲ . Rengøring af tonehovederne (A) og (B) kan også udføres ved at afspille et rensesbånd én gang.

### Bemærk

Fingermærker, støv og snavs på anlægget kan fjernes med en blød, ren og let fugtet klud. Anvend ikke rengøringsmidler, idet disse kan skade kabinettet.

Udsæt ikke anlægget, batterier og kassetter for regn, fugt, sand eller for stærk varme f.eks. fra varmeapparater eller i biler som er parkeret i solskin.

## Fejlfinding

Hvis der opstår problemer bør du først kontrollere punkterne herunder før apparatet sendes til reparation. Kan du ikke udbedre problemet ved hjælp af disse vink, må du henvende dig til forhandleren eller servicefirmaet.

Advarsel: Prøv under ingen omstændigheder at reparere anlægget selv. Så gælder garantien ikke længere.

### PROBLEM

- MULIG ÅRSAG
- LØSNING

### Ingen lyd

- Lydstyrken er for lav eller for høj
- Indstil lydstyrken
- Der er tilsluttet hovedtelefoner
- Tag hovedtelefonerne ud
- Batterierne er brugt op
- Sæt nye batterier i
- Batterierne er sat forkert i
- Sæt batterierne rigtigt i
- Netledningen er ikke sat ordentligt i
- Sæt netledningen ordentlig i

### Dårlig radiomodtagelse

- Svagt signal fra radioantennen
- Ret antennen ind for den bedste modtagelse
- FM: drej og ret teleskopantennen ind
- AM (MB/LB): drej hele anlægget
- Interferens forårsaget af nærtplaceret elektrisk udstyr såsom TV-apparater, videobåndoptagere, computere, termostater, lysstofrør (TL), motorer etc.
- Hold anlægget på afstand af elektrisk udstyr

### Dårlig lyd kvalitet fra kassettebåndoptageren

- Støv og snavs på tonehovederne, capstan eller trykruller
- Rengør tonehovederne etc. (se Vedligeholdelse)

### Optagelse virker ikke

- Kassetens tapper er fjernet
- Klæb et stykke klæbestrimmel over hullet efter den manglende tap

## Controlos

### PAINEL SUPERIOR E FRONTAL - FIG. 1

- ① botão **DBB** - para ligar e desligar a intensificação dos graves (bass boost) para obter uma maior amplitude de graves.
- ② **DUBBING SPEED** - para dobrar uma cassete a alta velocidade
- ③ controlo **VOLUME** - para ajustar o nível do volume de som
- ④ selector **MODE** - para seleccionar a fonte de som
  - **DUBBING/(POWER OFF)** - para comutar para modo de dobragem
  - **TAPE/(POWER ON)** - para comutar para modo de fita
  - **RADIO/(POWER ON)** - para comutar para modo de rádio
- ⑤ tomada para auscultadores estéreo  $\curvearrowright$  **PHONES** - ligação para auscultadores (impedância 8,32 ohms)
- ⑥ comutador **BAND** - para seleccionar MW/AM FM ou LW (*LW não existe em algumas versões*)
- ⑦ controlo **TUNNING** - para sintonizar uma estação de rádio
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **DECK DE CASSETES B**
  - tecla **PAUSA II**
  - tecla **STOP/EJ**
  - tecla **F.FWD**  $\leftarrow\leftarrow$
  - tecla **REW**  $\gg$
  - tecla **PLAY**  $\blacktriangleleft$
- ⑩ indicador **ST** \* - acende durante a recepção de estações FM estéreo
- ⑪ **DECK DE CASSETES A**
  - tecla **PAUSA II**
  - tecla **STOP/EJ**
  - tecla **F.FWD**  $\leftarrow\leftarrow$
  - tecla **REW**  $\gg$
  - tecla **PLAY**  $\blacktriangleleft$
  - tecla **RECORD** ●

### PAINEL LATERAL E POSTERIOR - FIG 2

- ⑫ **AC MAINS** - tomada para cabo de alimentação eléctrica
- ⑬ compartimento **BATTERY**
- ⑭ comutador **BEAT CUT (MONO/ESTEREO)** - Para eliminar possíveis distorções no som (sons sibilantes) durante as gravações em AM e para reduzir o ruído causado por estações estéreo com sinal fraco.
- ⑮ **VOLTAGE** selector de voltagem (*não existe em algumas versões*)

Portugues

*Este aparelho está em conformidade com as normas sobre interferências da CE (Comunidade Europeia)*

*A placa de identificação está colocada na parte de trás do aparelho.*

## Instalação

### ALIMENTAÇÃO

#### Alimentação por pilha

- Se quiser preservar a duração da pilha, utilize, sempre que possível, a corrente fornecida pela rede eléctrica central.
- Abra o compartimento das pilhas (fig.2) e coloque 6 pilhas de tipo R20, UM1 ou D-cells.
- Retire as pilhas se estiverem gastas ou se não as quiser utilizar durante um longo período de tempo.
- O fornecimento de corrente feito pelas pilhas é interrompido quando se liga o aparelho à rede eléctrica. Para voltar a utilizar o fornecimento de corrente pelas pilhas, desligue a ficha da tomada ⑪ MAINS.

#### Fornecimento de corrente através da rede eléctrica

- Certifique-se de que a voltagem indicada na placa (localizada na parte de trás do aparelho) corresponde à voltagem da rede eléctrica local. Se não corresponder, consulte o revendedor mais próximo ou um centro de assistência a clientes.
- Se o aparelho estiver equipado com um selector de VOLTAGEM ⑮, regule este selector para a voltagem da corrente eléctrica da sua zona.
- Ligue o cabo de alimentação à rede eléctrica ⑪ (fig.2) (e depois à tomada de parede). A rede eléctrica fica ligada.
- Para desligar o aparelho da rede eléctrica, desligue a ficha da tomada de parede.



## Rádio

### RÁDIO

#### COMO RECEBER ESTAÇÕES DE RÁDIO

- Coloque o selector MODE ④ na posição RADIO.
- Ajuste o som com o controlo VOLUME ③. Para obter uma amplificação suplementar dos baixos, utilize o controlo DBB ①. Pode ligar auscultadores estéreo com uma ficha de 3,5mm à tomada PHONES ⑤. O som dos altifalantes é cortado.
- Selecione a banda de frequência através do comutador BAND ⑥.
- Sintonize uma estação de rádio através do botão rotativo TUNING ⑦.
- Para sintonizar FM, puxe a antena telescópica para fora. Para melhorar a recepção de FM, incline e rode a antena. Diminua o comprimento da antena se o sinal de FM for demasiado forte (o que ocorre normalmente quando se está muito perto do transmissor).
- Para a recepção de MW/AM eller LW, o aparelho é fornecido com uma antena integrada, pelo que não é necessário utilizar a antena telescópica. A antena pode ser direccionada rodando o aparelho.
- Se ST \* ⑩ acender, está a receber um transmissão em FM-estéreo.
- Qualquer ruído incomodativo, devido a um sinal de FM-estéreo fraco pode ser suprimido colocando o interruptor ⑭ MONO/STEREO na posição MONO. O indicador ST \* deixa de piscar e passa a ouvir (ou a gravar) o programa de FM em MONO.
- O aparelho desliga se o selector MODE ④ estiver na posição TAPE e não estiver nenhuma tecla carregada.

## Reprodução de cassetes

### COMO REPRODUZIR UMA CASSETE

#### REPRODUÇÃO NO DECK A OU B

- Coloque o selector MODE ④ na posição TAPE.
- Carregue em EJ ▲ e introduza uma cassette gravada (fig.3). Pode reproduzir qualquer tipo de cassette (fig.3).
- Ajuste o som utilizando o controlo VOLUME ③. Para uma amplificação suplementar dos baixos, coloque o interruptor ① DBB na posição ON. Pode ligar os auscultadores estéreo com uma ficha 3,5 mm à tomada p PHONES ⑤. O som dos altifalantes é cortado.
- Carregue em PLAY ◀ para iniciar a reprodução.
- A reprodução pára quando a fita da cassette colocada no deck chegar ao fim.
- Para interromper a reprodução, carregue em PAUSE ||
- Para continuar a reprodução, volte a carregar em PAUSE ||
- Carregue em STOP se quiser interromper a reprodução antes da cassette chegar ao fim.
- Quando a cassette chegar ao fim, as teclas PLAY ◀ voltam à posição inicial.
- O aparelho desliga-se se o selector MODE ④ estiver na posição TAPE e não existirem teclas carregadas.

#### COMO ENROLAR A FITA

- Carregue em F.FWD ◀◀ para fazer avançar rapidamente a fita.
- Carregue em REW ▶▶ para rebobinar rapidamente a fita.
- Carregue em STOP ▲ para interromper o avanço ou a rebobinagem rápidos da fita ou para interromper antes do fim da fita.

#### REPRODUÇÃO CONTÍNUA

- Coloque o selector MODE ④ na posição TAPE.
- Carregue nas teclas EJ e introduza uma cassette gravada em ambos os decks (fig.3).
- Carregue em PLAY ① no deck A. Depois carregue em PAUSE || e em PLAY ◀ no deck B.
- A reprodução inicia-se no deck A.
- A reprodução pára quando a fita da cassette do deck A chegar ao fim.
- A tecla PAUSE || salta automaticamente e inicia-se a reprodução da cassette que se encontra no deck B.
- Carregue em STOP ▲ se quiser interromper a reprodução antes da fita chegar ao fim no deck A ou no deck B. O aparelho desliga-se.

## Gravação

### GRAVAÇÃO

#### Direitos de autor:

É permitida a gravação desde que não sejam infringidos os direitos de autor ou outros direitos de terceiros.

#### Proteger a cassette contra gravações acidentais:

Pode evitar-se uma gravação acidental partindo a patilha de protecção situada no canto superior da parte posterior da cassette (consulte a fig 4). Se colocar um pouco de fita adesiva sobre o mesmo canto, já poderá gravar com essa cassette.

#### COMO GRAVAR

- Carregue em EJ ▲ para abrir o compartimento de cassetes.
- Introduza a cassette no deck B (fig.3). Deve utilizar uma cassette NORMAL (IEC I) cujas patilhas não tenham sido partidas (fig.4). A gravação não se inicia logo no principio da fita pois a parte inicial da fita leva sete segundos a passar pelas cabeças de gravação.
- Se quiser controlar a gravação, ajuste o som utilizando as teclas VOLUME ③ e DBB ①. Estes controlos não afectam a gravação.
- Para interromper a gravação, carregue em STOP ▲.

#### Notas:

Durante a gravação, não deve carregar nas teclas do deck A (excepto na tecla PLAY ◀ durante a dobragem).

#### COMO GRAVAR UM PROGRAMA DE RÁDIO

- Coloque o selector MODE ④ na posição RADIO.
- Selecione a banda de frequência desejada utilizando o comutador BAND ⑥.
- Sintonize a estação pretendida utilizando o controlo TUNING ⑦.
- Se quiser gravar programas em FM, coloque o comutador MONO/STEREO ⑭ na posição pretendida.
- Se, durante a gravação de uma transmissão em AM, ouvir um som sibilante, pode eliminá-lo colocando o comutador BEAT CUT ⑮ noutra posição.

#### COMO INICIAR E PARAR A GRAVAÇÃO

- Para iniciar a gravação, carregue simultaneamente em RECORD ● e PLAY ◀.
- Quando chegar ao fim da fita, as teclas do gravador voltam à posição inicial.
- Para interromper a gravação, carregue em PAUSE ||
- Para continuar a gravar, volte a carregar em PAUSE ||
- Carregue em STOP ▲ se quiser interromper a gravação antes de chegar ao fim da fita. Se voltar a carregar na mesma tecla, o compartimento de cassetes abre-se.
- O aparelho desliga-se se o selector MODE estiver na posição TAPE e não estiver nenhuma tecla carregada.

#### COMO FAZER UMA DOBRAGEM

##### Gravar do deck A para o deck B

Durante a dobragem é aconselhável utilizar pilhas novas ou ligar o aparelho à rede eléctrica.

- Coloque o selector MODE ④ na posição DUBBING
- Coloque o comutador DUBBING SPEED em:
  - HIGH - para cópia a alta velocidade.
  - NOR - para velocidade de cópia normal; Não toque neste comutador durante a dobragem.
- Carregue nas teclas EJ ▲ e introduza uma cassette gravada no deck A e uma cassette virgem no deck B (fig. 3).
- Carregue em PAUSE || e depois em RECORD ● no deck B.
- Para iniciar a dobragem, carregue em PLAY ◀ no deck A.
- Carregue em PAUSE || no deck B, se quiser omitir partes não desejadas continuando a reprodução no deck A. Para voltar a dobrar, carregue de novo em PAUSE ||.
- Se carregar em PAUSE || no deck A durante a dobragem, é gravado um espaço em branco no deck B.
- Para interromper a dobragem, carregue em ambos as teclas STOP ▲. O aparelho desliga-se.

## Geral

## Resolução de problemas

### MANUTENÇÃO

Para assegurar uma boa qualidade de gravação e de reprodução, limpe as peças (A) (B) (C) (D) indicadas na figura 5 depois de 50 horas de funcionamento ou, em média, uma vez por mês.

- Abra o compartimento de cassetes carregando em EJ ▲.
- Utilize um cotonete ligeiramente embebido em álcool ou num líquido especial para limpeza de cabeças.
- Carregue em PLAY ◀ e limpe o rolo (D) de borracha (fig.5).
- Em seguida, carregue em PAUSE || e limpe o cabrestante C e as cabeças de gravação/reprodução (A) e (B).
- Depois de limpar, carregue em STOP ▲. A limpeza das cabeças (A) e (B) pode também ser feita reproduzindo uma cassette de limpeza uma vez.

### Notas

As impressões digitais, o pó e a sujidade do aparelho podem ser limpas usando um pano de camurça limpo, macio e ligeiramente humedecido. Não utilize produtos de limpeza, pois podem danificar a caixa.

Não exponha o aparelho, as pilhas e as cassetes à chuva, humidade, areia ou calor excessivo produzido por aquecedores ou em carros estacionados ao sol.

Se ocorrer um problema, verifique primeiro os pontos indicados abaixo antes de levar o aparelho para reparação. Se não for capaz de solucionar o problema seguindo os conselhos dados, consulte o revendedor ou o centro de assistência mais próximo.

**Atenção:** Nunca tente reparar o aparelho, pois pode anular a garantia.

### PROBLEMA

- CAUSA DO PROBLEMA.
- SOLUÇÃO

### Falta de som

- *Volume baixo ou alto demais*
- Ajuste o volume
- *Os auscultadores estão ligados*
- Desligue-os
- *As pilhas estão gastas*
- Substitua-as
- *As pilhas estão mal colocadas*
- Coloque-as bem
- *O cabo de ligação à corrente eléctrica não está bem ligado*
- Ligue-o correctamente

### Má recepção de rádio

- *Sinal fraco da antena*
- Oriente a antena
  - FM: incline e rode a antena telescópica
  - AM (MW/LW) : rode o aparelho
- *Interferência provocada pela proximidade de equipamento eléctrico, por exemplo, televisões, gravadores de vídeo, computadores, termóstatos, lâmpadas fluorescentes, motores, etc*
- Coloque o aparelho longe deste tipo de equipamento.

### Má qualidade de som da cassette

- *Cabeças, cabrestante ou rolo sujos ou com pó*
- Limpe as cabeças, etc (consulte Manutenção)

### Não é possível gravar

- *As patilhas de segurança estão partidas*
- Coloque um pouco de fita adesiva no espaço deixado pela patilha

## Πλήκτρα

### ΕΠΑΝΩ ΚΑΙ ΕΜΠΡΟΣΘΙΑ ΟΨΗ - Εικ. 1

- ① Πλήκτρο **DBB** - για ενίσχυση των μπάσων.
- ② **DUBBING SPEED** - για αντιγραφή κασέτας με μεγάλη ταχύτητα.
- ③ Πλήκτρο **VOLUME** - για ρύθμιση της έντασης του ήχου.
- ④ Επιλογέας **MODE** - για επιλογή της πηγής ήχου:
  - **DUBBING (POWER OFF)** - για πέρασμα σε θέση αντιγραφής
  - **TAPE/(POWER OFF)** - για ενεργοποίηση κασετοφώνων
  - **RADIO/(POWER ON)** - για ενεργοποίηση ραδιοφώνου
- ⑤ **PHONES** - υποδοχή στερεοφωνικών ακουστικών - σύνδεση για ακουστικά (αντίσταση 8 - 32 Ohm)
- ⑥ Επιλογέας **BAND** - για επιλογή MW/AM ή LW (LW δεν υπάρχει σε όλα τα μοντέλα)
- ⑦ Πλήκτρο **TUNING** - για συντονισμό ραδιοφωνικού σταθμού
- ⑧ **MIC**
- ⑨ **Κασετόφωνο B**  
 Πλήκτρο **PAUSE II**  
 Πλήκτρο **STOP/EJ ▲**  
 Πλήκτρο **F.FWD ◀◀**  
 Πλήκτρο **REW ▶▶**  
 Πλήκτρο **PLAY ◀**
- ⑩ Δείκτης **ST \*** - ανάβει όταν γίνεται λήψη στερεοφωνικού σταθμού FM
- ⑪ **Κασετόφωνο A**  
 Πλήκτρο **PAUSE II**  
 Πλήκτρο **STOP/EJ ▲**  
 Πλήκτρο **F.FWD ◀◀**  
 Πλήκτρο **REW ▶▶**  
 Πλήκτρο **PLAY ◀**  
 Πλήκτρο **RECORD ●**

### ΠΛΑΙΝΗ ΚΑΙ ΠΙΣΩ ΟΨΗ - Εικ. 2

- ⑫ **AC MAINS** - υποδοχή για καλώδιο τάσης
- ⑬ **Χώρος μπαταριών**
- ⑭ Διακόπτης **BEAT CUT (MONO/STEREO)** - Για εξάλειψη πιθανών συριγμών κατά την εγγραφή από σταθμούς AM και για ελάττωση θορύβου που προκαλούνται από αδύνατους σταθμούς FM.
- ⑮ **VOLTAGE** - επιλογας τάσης (δεν υπάρχει σε όλα τα μοντέλα)

## Εγκατάσταση

### ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑ

#### Τροφοδοσία με μπαταρίες

- Όποτε μπορείτε, χρησιμοποιείτε το καλώδιο τάσης για να εξοικονομήσετε χρόνο ζωής των μπαταριών.
- Ανοίξτε το χώρο μπαταριών (εικ.2) και τοποθετήστε έξι μπαταρίες όπως φαίνεται, τύπου R20, UM1 ή D-Cell.
- Βγάλτε τις μπαταρίες αν έχουν εξαντληθεί ή αν δε θα χρησιμοποιηθούν ξανά για μεγάλο διάστημα.
- Η τροφοδοσία με μπαταρίες διακόπτεται αν η συσκευή συνδεθεί στην τάση. Για να περάσετε σε τροφοδοσία με μπαταρίες, τραβήξτε την πρίζα από την υποδοχή MAINS ⑫.

#### Τροφοδοσία από το ρεύμα

- Βεβαιωθείτε αν η τάση που αναγράφεται στην ετικέτα (στο πίσω μέρος της συσκευής) αντιστοιχεί στην τάση της περιοχής σας. Αν όχι, συμβουλευτείτε τον προμηθευτή σας ή το Service της εταιρίας μας.
- Συνδέστε το καλώδιο στην υποδοχή MAINS ⑫ (εικ.2) (και βάλτε το βύσμα στην πρίζα του τοίχου). Η τροφοδοσία από το ρεύμα έχει ενεργοποιηθεί.
- Για να αποσυνδέσετε τη συσκευή από την τάση εντελώς, τραβήξτε το βύσμα από την πρίζα του τοίχου.

Η συσκευή αυτή συμφωνεί με τους κανονισμούς της Ευρωπαϊκής Κοινότητας περί ραδιοφωνικών παρεμβολών

Η ετικέτα με τον τύπο της συσκευής βρίσκεται στο πίσω μέρος της.

## Αναπαραγωγή

### ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ

#### ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΚΗ ΛΗΨΗ

- Τοποθετήστε τον επιλογέα MODE ④ στο RADIO
- Ρυθμίστε τον ήχο με το πλήκτρο VOLUME ③
- Για επιπλέον ενίσχυση των μπάσων, χρησιμοποιήστε το πλήκτρο DBB ①. Μπορείτε να συνδέσετε στερεοφωνικά ακουστικά με βύσμα 3,5 χιλ. στην υποδοχή PHONES ⑤. Τα ηχεία τότε θα σιγήσουν.
- Επιλέξτε την περιοχή κύματος με το διακόπτη BAND ⑥.
- Συντονιστείτε σ' ένα ραδιοφωνικό σταθμό με το πλήκτρο TUNING ⑦.
- Για FM, τραβήξτε έξω την τηλεσκοπική κεραία. Για βελτίωση της λήψης FM, στρίψτε και δώστε μια κλίση στην κεραία. Μειώστε το μήκος της αν το σήμα FM είναι υπερβολικά δυνατό (συνήθως συμβαίνει όταν η συσκευή είναι πολύ κοντά σε πομπό).
- Για MW/AM ή LW, η συσκευή διαθέτει ενσωματωμένη κεραία, επομένως δε χρειάζεται να χρησιμοποιήσετε την τηλεσκοπική κεραία. Δίνετε την κατάλληλη κατεύθυνση στην κεραία στρίβοντας ολόκληρη τη συσκευή.
- Όταν ανάβει το ST \* ⑩, κάνετε λήψη στερεοφωνικού σταθμού FM. Οποιοσδήποτε ενοχλητικός θόρυβος, που οφείλεται σε αδύνατο σήμα FM μπορεί να κατασταλεί αν γυρίσετε το διακόπτη MONO/STEREO ⑭ στο MONO. Το ST \* ⑩ θα σταματήσει ν' αναβοσβήνει και θ' ακούσετε (και θα εγγράψετε) το πρόγραμμα FM μονοφωνικά.
- Η συσκευή σβήνει αν ο επιλογέας MODE ④ είναι στη θέση TAPE και δεν έχει πιεστεί κανένα πλήκτρο.

## Ραδιοκασετοφώνου

### ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ ΚΑΣΕΤΑΣ

#### ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ ΣΤΟ ΚΑΣΕΤΟΦΩΝΟ Α Ή Β

- Βάλτε τον επιλογέα MODE ④ στο TAPE.
- Πιέστε EJ ▲ και τοποθετήστε μία γραμμένη κασέτα (εικ.3). Για αναπαραγωγή μπορείτε να τοποθετήσετε οποιαδήποτε κασέτα (εικ.3).
- Ρυθμίστε την ένταση του ήχου με το πλήκτρο VOLUME ③. Για επιπλέον ενίσχυση των μπάσων, γυρίστε το διακόπτη DBB ① στη θέση ON. Μπορείτε να συνδέσετε στερεοφωνικά ακουστικά με βύσμα 3,5 χιλ. στην υποδοχή PHONES ⑤. Τα ηχεία τότε θα σιγήσουν.
- Πιέστε PLAY ◀ και θ' αρχίσει η αναπαραγωγή.
- Η αναπαραγωγή σταματά όταν η ταινία στο κασετόφωνο φτάσει στο τέλος της.
- Για να διακόψετε την αναπαραγωγή, πιέστε PAUSE II. Για να συνεχίσετε την αναπαραγωγή, πιέστε πάλι PAUSE II.
- Πιέστε STOP ▲ αν θέλετε να σταματήσετε την αναπαραγωγή πριν το τέλος της ταινίας.
- Όταν τελειώσει η ταινία, τα πλήκτρα PLAY ◀ ελευθερώνονται.
- Η συσκευή σβήνει αν ο επιλογέας MODE ④ είναι στη θέση TAPE και δεν έχει πιεστεί κανένα πλήκτρο.

#### ΠΕΡΙΕΛΙΞΗ ΤΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ

- Πιέστε F.FWD ◀◀ για να περιελιχτεί γρήγορα η ταινία προς τα εμπρός.
- Πιέστε REW ▶▶ για να περιελιχτεί γρήγορα η ταινία προς τα πίσω.
- Πιέστε STOP ▲ για να σταματήσει η γρήγορη περιέλιξη μπρος ή πίσω, ή πριν το τέλος της κασέτας.

#### ΣΥΝΕΧΗΣ ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ

- Βάλτε τον επιλογέα MODE ④ στο TAPE.
- Πιέστε και τα δύο πλήκτρα EJ ▲ και τοποθετήστε μια γραμμένη κασέτα και στα δύο κασετόφωνα (εικ.3).
- Πιέστε PLAY ◀ στο κασετόφωνο Α. Έπειτα πιέστε PAUSE II και PLAY ◀ στο κασετόφωνο Β.
- Η αναπαραγωγή αρχίζει με το κασετόφωνο Α.
- Η αναπαραγωγή σταματά όταν η ταινία στο κασετόφωνο Α φτάσει στο τέλος.
- Το πλήκτρο PAUSE II θα ελευθερωθεί αυτόματα και η αναπαραγωγή θα συνεχιστεί στο κασετόφωνο Β.
- Πιέστε STOP ▲ αν θέλετε να σταματήσετε την αναπαραγωγή πριν το τέλος της ταινίας στο κασετόφωνο Α ή Β. Η συσκευή τότε σβήνει.

## Εγγραφή

### ΕΓΓΡΑΦΗ

#### Πνευματικά δικαιώματα:

Η εγγραφή επιτρέπεται εφόσον δε θίγονται πνευματικά δικαιώματα ή δικαιώματα τρίτων.

#### Προστασία της κασέτας από τυχαίο σβήσιμο:

Το τυχαίο σβήσιμο μπορεί να αποφευχθεί αν σπάσετε τη μικρή ασφάλεια στην επάνω γωνία στο πίσω μέρος της κασέτας (βλ. εικ. 4). Η προστασία αυτή μπορεί να ακυρωθεί αν τοποθετήσετε ένα κομμάτι σελοτέιπ πάνω στην ίδια γωνία.

### ΕΓΓΡΑΦΗ

- Πιέστε **EJ ▲** για να ανοίξει η κασετοθήκη.
- Τοποθετήστε μια κασέτα στην κασετοθήκη B (εικ.3).  
Για εγγραφές πρέπει να χρησιμοποιείτε κασέτα **NORMAL (IEC I)** στην οποία δεν έχετε σπάσει τις ασφάλειες (εικ.4). Στην αρχή της ταινίας, δε θα γίνει εγγραφή για τα πρώτα επτά δευτερόλεπτα ώσπου να περάσει από τις κεφαλές εγγραφές η άχρωμη άκρη της ταινίας.
- Αν θέλετε ν' ακούτε την εγγραφή, ρυθμίστε τον ήχο με τα πλήκτρα **VOLUME ③** και **DBB ①**. Αυτά τα πλήκτρα δεν επηρεάζουν την εγγραφή.
- Για να σταματήσετε, πιέστε **STOP ▲**

#### Σημειώσεις:

Κατά την εγγραφή, τα πλήκτρα στο κασετόφωνο A δεν πρέπει να πατηθούν (εκτός από το **PLAY ◀** κατά την αντιγραφή).

### ΕΓΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΤΟ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ.

- Τοποθετήστε τον επιλογέα **MODE ④** στο **RADIO**.
- Επιλέξτε το μήκος κύματος με τον επιλογέα **BAND ⑥**.
- Συντονιστείτε στον επιθυμητό σταθμό με το πλήκτρο **TUNING ⑦**.
- Σε περίπτωση εγγραφής από τα FM, τοποθετήστε το διακόπτη **MONO/STEREO ⑬** στην επιθυμητή θέση.
- Αν κατά τη διάρκεια της εγγραφής από σταθμό **AM** ακούγεται ένας συριγμός, μπορεί να κατασταλεί αν τοποθετήσετε το διακόπτη **BEAT CUT ⑭** σε άλλη θέση.

### ΑΡΧΗ ΚΑΙ ΔΙΑΚΟΠΗ ΤΗΣ ΕΓΓΡΑΦΗΣ

- Για να αρχίσετε την εγγραφή, πιέστε **RECORD ●** και το πλήκτρο **PLAY ◀** πιέζεται ταυτόχρονα.
- Όταν φτάνει το τέλος της ταινίας, τα πλήκτρα εγγραφής ελευθερώνονται.
- Για να διακόψετε την εγγραφή, πιέστε **PAUSE II**.
- Για να συνεχίσετε την εγγραφή, πιέστε πάλι **PAUSE II**.
- Πιέστε **STOP ▲** αν θέλετε να σταματήσετε την εγγραφή πριν το τέλος της ταινίας. Αν πιέσετε ξανά, θα ανοίξει η κασετοθήκη.
- Η συσκευή σβήνει αν ο επιλογέας **MODE** είναι στη θέση **TAPE** και δεν έχει πιεστεί κανένα πλήκτρο.

### ΑΝΤΙΓΡΑΦΗ - από το κασετόφωνο A στο B.

Όταν αντιγράφετε σας συνιστούμε να χρησιμοποιείτε καινούριες μπαταρίες ή να συνδέετε τη συσκευή στο ρεύμα.

- Βάλτε τον επιλογέα **MODE ④** στο **DUBBING**.
- Βάλτε το διακόπτη **DUBBING SPEED** στο:
  - **HIGH** - για αντιγραφή με γρήγορη ταχύτητα.
  - **NOR** - για αντιγραφή με κανονική ταχύτητα. Μην γυρίσετε το διακόπτη αυτό κατά την εγγραφή.
- Πιέστε και τα δύο πλήκτρα **EJ ▲** και τοποθετήστε μια γραμμένη κασέτα στο κασετόφωνο A και μια κασέτα κατάλληλη για εγγραφή στο κασετόφωνο B (εικ.3).
- Πιέστε **PAUSE II** κι έπειτα **RECORD 0** στο κασετόφωνο B.
- Για ν' αρχίσετε την αντιγραφή, πιέστε **PLAY ◀** στο κασετόφωνο A.  
Πιέστε **PAUSE II** στο κασετόφωνο B αν θέλετε να παραλείψετε κάποια κομμάτια και η αναπαραγωγή στο κασετόφωνο A θα συνεχιστεί. Για να συνεχίσετε την αντιγραφή, πιέστε πάλι **PAUSE II**.
- Αν πιέσετε **PAUSE II** στο κασετόφωνο A κατά την αντιγραφή θα εγγραφεί ένα κενό κομμάτι στο κασετόφωνο B.
- Για να σταματήσετε την αντιγραφή, πιέστε και τα δύο πλήκτρα **STOP ▲**. Η συσκευή τότε σβήνει.

## Γενικά Επίλυση

## Προβλημάτων

### ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

- Για να εξασφαλίσετε καλή ποιότητα εγγραφής και αναπαραγωγής καθαρίστε τα σημεία **A** **B** **C** **D** που φαίνονται στην εικ. 5 μετά από κάθε 50 ώρες λειτουργίας ή, κατά μέσον όρο, μια φορά το μήνα.
- Ανοίξτε την κασετοθήκη πιέζοντας **EJ** ▲.
- Χρησιμοποιείτε ένα ξυλαράκι με μπαμπάκι στην άκρη ελαφρά νοτισμένο με οινόπνευμα ή ειδικό υγρό καθαρισμού κεφαλών.
- Πιέστε **PLAY** ◀ και καθαρίστε τη ρόδα πίεσης **D** (εικ.5).
- Έπειτα πιέστε **PAUSE** || και καθαρίστε την κασάνια **C** και τις κεφαλές εγγραφής/αναπαραγωγής **A** και **B**. Μετά τον καθαρισμό, πιέστε **STOP** ▲. Μπορείτε επίσης να καθαρίσετε τις κεφαλές παίζοντας μια κασέτα καθαρισμού από την αρχή ως το τέλος μια φορά.

### Παρατηρήσεις

Οι δακτυλίδες, η σκόνη και η βρομιά στη συσκευή μπορούν να αφαιρεθούν μ' ένα μαλακό, καθαρό και ελαφρά νοτισμένο με νερό κομμάτι δέρμα. Μη χρησιμοποιείτε αποξεστικά υγρά γιατί μπορεί να προκαλέσουν ζημιά στο έπιπλο. Μην εκτείθετε τη συσκευή, τις μπαταρίες και τις κασέτες σε βροχή, υγρασία, άμμο ή υπερβολική θερμότητα, π.χ. από θερμαντικές συσκευές ή σε αυτοκίνητα παρκαρισμένα στον ήλιο.

Αν υπάρξει πρόβλημα, ελέγξτε πρώτα τα σημεία που αναφέρονται παρακάτω πριν πάτε τη συσκευή για επισκευή. Αν δε μπορείτε να διορθώσετε ένα πρόβλημα ακολουθώντας αυτές τις συμβουλές, απευθυνθείτε στον προμηθευτή σας ή το Service της εταιρίας μας. **Προειδοποίηση:** Σε καμιά περίπτωση μην προσπαθήσετε να επισκευάσετε τη συσκευή μόνοι σας, γιατί αυτό θα ακυρώσει την εγγύηση.

### ΠΡΟΒΛΗΜΑ

- ΠΙΘΑΝΗ ΑΙΤΙΑ
- ΛΥΣΗ

### Δεν ακούγεται ήχος

- Η ένταση είναι πολύ χαμηλή ή πολύ υψηλή.
- Ρυθμίστε την ένταση
- Είναι συνδεδεμένα τα ακουστικά
- Αποσυνδέστε τα ακουστικά
- Έχουν εξαντληθεί οι μπαταρίες
- Τοποθετήστε νέες μπαταρίες
- Δεν είναι σωστά τοποθετημένες οι μπαταρίες
- Τοποθετήστε τις μπαταρίες σωστά
- Δεν είναι σωστά συνδεδεμένο το καλώδιο ρεύματος
- Συνδέστε σωστά το καλώδιο ρεύματος

### Κακή ραδιοφωνική λήψη

- Ασθενές σήμα κεραίας ραδιοφώνου
- Κατευθύνετε την κεραία κατάλληλα για καλύτερη λήψη
- FM: δώστε κλίση στην τηλεσκοπική κεραία και γυρίστε την.
- AM (MW/LW): γυρίστε ολόκληρη τη συσκευή.
- Δημιουργούνται παράσιτα από ηλεκτρικό εξοπλισμό που βρίσκεται κοντά, όπως τηλεόραση, βίντεο, ηλεκτρονικός υπολογιστής, λάμπες φθορίου (TL), μηχανές, κλπ.
- Απομακρύνετε τη συσκευή μακριά από ηλεκτρικό εξοπλισμό.

### Κακή ποιότητα ήχου κασέτας

- Βρομιά και σκόνη στις κεφαλές, κασάνια και ρόδα πίεσης
- Καθαρίστε τις κεφαλές (βλέπε Συντήρηση)

### Δε γίνεται εγγραφή

- Είναι σπασμένες οι ασφάλειες
- Βάλτε ένα κομμάτι σελοτέιπ πάνω στις οπές.

## Notes





**AW 7050 - Radio Cassette Recorder**

English

**English**

page 4

Français

**Français**

page 8

Español

**Español**

página 12

Deutsch

**Deutsch**

page 16

Nederlands

**Nederlands**

page 20

Italiano

**Italiano**

página 24

Svenska

**Svenska**

sida 28

Suomi

**Suomi**

sivu 32

Dansk

**Dansk**

sida 36

Português

**Português**

página 40

Ελληνικά

**Ελληνικά**

σελίδα 44

